



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS HISPANICAS**

**EL CONTACTO DIALECTAL: EL CASO DE
LOS INMIGRANTES YUCATECOS EN
LA CIUDAD DE MEXICO.**



T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
**LICENCIADO EN LENGUA Y
LITERATURAS HISPANICAS**
P R E S E N T A,
LEONOR ROSADO ROBLEDO



ASESOR: DR. PEDRO MARTIN BUITRAGUERO

CIUDAD DE MEXICO,



ENERO DE 2003

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mi padre Federico Rosado porque él me enseñó a amar su tierra y reconocerla como parte de mis raíces. En donde estés, gracias papá, te quiero.

A mi mamá, mi abuela y mi tía Ligia por su apoyo, compañía, confianza y amor que siempre me han demostrado. Las quiero, gracias.

Para toda la familia Rosado Soberanis pues a pesar de la lejanía geográfica siempre he contado con su cariño y apoyo.

A la familia Carreón Robledo, en especial a mi tía Quetita por verme crecer, ser un apoyo y una guía.

A Nelly, Toño, Héctor, David, Alejandro, Chucho y Alfredo por hacerme reír y seguir conmigo en el camino.

A mis compañeros del doctorado por su interés en el trabajo.

A Leonor, Alonso, Eduardo y Julio por creer en mi trabajo, acompañarme y hacerme reír.

A todos los profesores del CELL porque siempre estuvieron interesados en este trabajo y lo apoyaron en todo momento. Un agradecimiento especial a la Dr. Esther Herrera y el Dr. Pedro Martín por todas las facilidades que me brindaron durante la realización de la tesis.

A todos gracias, muchas gracias.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

ÍNDICE

Introducción	2
Capítulo 1. Español yucateco	4
Capítulo 2. Metodología y redes sociales	19
Capítulo 3. Consonantes / b, d, g / intervocálicas	40
Capítulo 4. Consonantes / p, t, k / intervocálicas	62
Capítulo 5. Material fonológico	83
Conclusiones	88
Bibliografía	90

INTRODUCCIÓN

El motivo principal para realizar esta investigación radica en conocer y aproximarme al español hablado por los inmigrantes yucatecos en la ciudad de México. El desarrollo de la misma fue concretándose gracias al particular interés del Dr. Pedro Martín Butragueño por el tema así como el apoyo de CONACYT por medio de una beca económica.

La investigación tomó el camino del contacto dialectal en inmigrantes yucatecos en la ciudad de México, concentrando el interés de ella en indagar la realización y permanencia de oclusivas sonoras intervocálicas y en el caso de las oclusivas sordas si se realizan glotalizadas o con un corte glótico, así como la conservación o pérdida de léxico maya y yucateco.

La investigación se encuentra organizada en cuatro capítulos. El primero contiene un marco general de las características del español yucateco, la pertinencia de incluir dichas particularidades radica en conocer lo propio de dicho dialecto para tenerlo como base y punto de comparación con los inmigrantes al momento de analizar las realizaciones de los segmentos incluidos en los capítulos 3 y 4; el segundo presenta la metodología utilizada para contactar los grupos de inmigrantes y de control con los que trabajé, la estructura de las entrevistas y las redes sociales que integran los grupos; el tercer capítulo abarca los rasgos articulatorios del grupo /b, d, g/ como oclusivas y fricativas en contexto intervocálico, la realización de ambas variantes en el grupo de inmigrantes y de control, los porcentajes obtenidos y el análisis de los mismos; el cuarto incluye la clase natural /p, t, k/ en sus realizaciones como oclusivas y como glotalizadas

o con un corte glótico en contexto intervocálico, en los demás rubros se sigue la misma estructura que en el capítulo anterior; el quinto contiene los resultados y análisis de la lista fonológica que forma parte de la entrevista; finalmente, conclusiones y bibliografía.

La justificación de este trabajo se sustenta en mi intención por tener una visión más cercana de la influencia del contacto dialectal en los inmigrantes yucatecos, cuestión que a mi parecer ha sido poco estudiada y por otro lado como una manera de hacer una pequeña aportación a la investigación general del contacto dialectal en el español de México.

CAPÍTULO 1
ESPAÑOL YUCATECO.

Los mapas de la Península de Yucatán responden a la importancia de ubicar geográficamente el origen de los inmigrantes y la ubicación del dialecto que sirve como punto de comparación para el presente trabajo, de ahí la pertinencia de incluirlos.



El estado, Yucatán representa el 2% de la superficie del país; colinda al norte con el Golfo de México, al este con Quintana Roo, al sur con Campeche y Quintana Roo, y al oeste con el Golfo de México y Campeche.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

La población censada por el INEGI hasta el año 2000 es de 1,658,210 habitantes, de los cuales el 49.3% son hombres y 50.7% mujeres. Representa el 1.7% de la población total en la República. Las personas de habla indígena son 549,532. De acuerdo a la misma fuente, el número de yucatecos en la ciudad de México es de 10,781.

1.1 El español yucateco.

El español yucateco ha sido estudiado desde diferentes perspectivas. Una de las más influyentes es la planteada por Lope Blanch (1986), quien menciona que las singularidades del español yucateco responden a dos aspectos fundamentales; la influencia y por lo tanto interferencia del maya, y el polimorfismo. El autor plantea los elementos anteriores como características de esta variante del español. Entre los trabajos de otros estudiosos encontramos el de Manuel Alvar (1977), quien sostiene que la realización de /b, d, g/ como segmentos oclusivos en el español yucateco, en lugar de realizaciones fricativas, puede atribuirse a la influencia del maya. Víctor M. Suárez (1979) apunta que las características del español yucateco por influencia del maya radican en el cambio de la fricativa labial /f/ por la oclusiva /p/, la aparición de la africada sorda /č/ en final de palabra y el ritmo pausado. Josefina García Fajardo

(1984) quien estudia y desglosa las articulaciones de / b, d, g / y / p, t, k / basándose en los resultados obtenidos en grabaciones del habla de Valladolid, Yucatán. A continuación comentaré con más detalle las cuestiones arriba mencionadas.

1.1.1 Influencia e interferencia.

La interferencia del maya yucateco en el español de la península es una de las características más importantes de esta variante. Los hablantes nativos de español, sin tener necesariamente como primera o segunda lengua el maya, utilizan palabras de esta lengua en contextos coloquiales. Para Lope Blanch, la razón por la cual la interferencia es posible se debe a la convivencia que mantienen el español y el maya en la Península de Yucatán, por un lado, y a otra cuestión de mayor peso, por otro: el prestigio de que goza el maya en dicho estado, a diferencia de otras lenguas en el resto del país.

La interferencia de dicha lengua abarca “todos los niveles de la lengua: el lexicológico, el morfosintáctico y el fonético” (Lope Blanch 1986, p. 8). La cita anterior aclara que la influencia no aparece solamente en un nivel sino en todos los que conforman al español yucateco. De ahí la importancia de la interferencia, ya que enriquece o modifica diferentes aspectos lingüísticos y por lo tanto convierte al español yucateco en una variante indudablemente matizada por el maya.

Una de las consecuencias más notables de la interferencia aparece en los fonemas de origen maya que subsisten tanto en las propias palabras de esa lengua como en palabras de origen hispánico –que por supuesto no se presentan en otras variantes del español.

Entre los fonemas de influencia maya y de uso más común en el español yucateco se encuentran:

- (1) a. Prepalatal fricativo sordo /ç/ en palabras como [čém] 'legaña'.
- b. Oclusión glotal tanto en vocales como en consonantes /ʔ/ en palabras como [boʔ] 'penca'.
- c. Fonema aspirado laríngeo /h/ como en [kúhum] 'pájaro carpintero'.
- d. Dentoalveolar africado sordo /š/ en palabras como [šagwayák] 'campamoča'.

El uso de estos fonemas no es el único rasgo singular del español yucateco por interferencia, sino también la articulación de diversos fonemas en posiciones silábicas que en el español resultan inusitados por aparecer sobre todo en posición final de palabra –aunque también se encuentran en otros contextos, como puede observarse en el ejemplo a (2f)

Los fonemas que figuran en este caso son los siguientes:

- (2) a. /-č/ peč 'garrapata'.
- b. /-š/ šet 'leporino'
- c. /-k/ šik 'axila'
- d. /-p/ stup 'hijo menor'
- e. /-š/ kuš 'pavo'
- f. /-č-/ čem 'legaña'
- g. /-š/ tuliš 'libélula'

Uno de los hechos más significativos es que los “hábitos articulatorios”, que tienen su origen en el maya yucateco, se mantienen en palabras del español; un ejemplo de esto son las oclusiones que aparecen en vocablos de origen castellano. Por esto se considera que las oclusivas en español lo son verdaderamente en las realizaciones que hacen muchos yucatecos, a diferencia de lo que comúnmente se considera fonemas oclusivos en otras variantes del idioma. Por ejemplo, [kabáyo], [káda día].

Otra de las características del español yucateco es la despalatalización de la palatal nasal /ñ/ que se desdobra en n + i, como en *ninio* o *anio*.

En voces castellanas se elimina en ocasiones la /g/ seguida de /w/, por ejemplo en [áwa]; sin embargo, en el español yucateco, al contrario, puede existir un refuerzo del fonema /w/ del maya con la oclusiva velar castellana y decir [gweč] en lugar de [weč] ‘armadillo’.

Lope Blanch elabora a manera de resumen una relación de los fenómenos fonéticos de influencia directa o indirecta con la fonología maya que persisten en el español yucateco. Algunas de las afirmaciones que aparecen en la lista, el autor las señala como “especulaciones gratuitas” pues no se cuenta con descripciones precisas para hacer estas afirmaciones, tal es el caso de la entonación. El listado es el siguiente:

- (3) a. Glotalización, tanto vocálica como consonántica (Barrera, Suárez)¹.
- b. Ritmo pausado de la elocución oral (Suárez).
- c. Una “peculiar entonación” (Barrera).
- d. Suplantación de la fricativa labial /f/ por la oclusiva /p/ (Suárez).
- e. Aspiración de la velar fricativa sorda /x/ (Barrera).

- f. Despalatalización de la nasal /ñ/ (Barrera).
- g. Aparición de palatal africada sorda /č/ en posición final de palabra (Suárez).
- h. Articulación oclusiva de /b, d, g/ en casos en que el español emplea las fricativas correspondientes.
- i. Articulación bilabial /m/ de la nasal alveolar /n/ en final de palabra (Alvar).
- j. Ausencia de enlace de -s final de palabra con la vocal inicial de la palabra siguiente (Alvar).
- k. Conservación, como fricativa aguda y tensa, de la -s final sin aspiración.
- l. Alargamiento de las vocales, especialmente tónicas.
- m. Articulación fuertemente palatal y muy tensa de la /č/.
- n. Existencia de una /t/ retrofleja.
- o. Fonemas sordos, uno prepalatal fricativo /š/ y otro dentoalveolar africado /šʎ/, en voces de origen maya.
- p. Aparición de varios sonidos consonánticos en posición final de palabra (-p, -t, -k, -č, -š, -šʎ), también en lexemas de procedencia maya.
- q. Mantenimiento de la /s/ como sorda ante consonante sonora (Alvar), (Lope Blanch 1986, pp. 34-35).

La labialización de la nasal final de palabra es una de las características que presenta el español yucateco por influencia del maya. Lope Blanch se refiere a ejemplos como *balcóm* o *biem* en lugar de *balcón* o *bien*. Alvar (1967), refiriéndose al mismo caso, menciona cuatro realizaciones distintas del fonema entre, las que se encuentran:

¹ Lope difiere de Barrera y Suárez en el sentido de una verdadera glotalización, para él la influencia del maya

- (4) a. Una articulación velar [ŋ].
- b. Pérdida de la consonante, previa nasalización de la vocal anterior.
- c. Articulación bilabial, a veces relajada.
- d. Articulación velar y pérdida de la *n* con nasalización de la vocal².

Alvar calificaba de “particularidad totalmente inédita” la aparición del fonema bilabial /m/ en posición final de palabra, razón por la que se inclinaba a pensar en un caso de influencia del maya yucateco, ya que esta característica se encontraba presente en otro “dialecto maya”, el lacandón de Chiapas. La importancia de este rasgo radica en que no se mantiene sólo en palabras mayas sino que aparece de manera regular en el español yucateco, como se nota en los mencionados ejemplos de *balcom* y *biem*, que son voces españolas.

La conclusión a la que llega Lope Blanch en este sentido es que el español yucateco se caracteriza y tiene uno de sus rasgos más distintivos en la interferencia, indirecta, fonética-fonológica entre el español y el maya, que ha creado un fuerte sincretismo entre los respectivos sistemas fonético-fonológicos de las dos lenguas en contacto. (p. 11)

1.1.2 Polimorfismo.

Como se mencionó al principio de este capítulo, otra de las características que resalta Lope Blanch de la variante que nos ocupa es el marcado polimorfismo existente en ella. El autor denomina polimorfismo a la existencia y uso indistinto de dos o más formas

yucateco son los casos de clausura o cortes glóticos. Este fenómeno se comentará en otro capítulo.

² En relación con la tradición hispánica meridional (Lope Blanch, 1986, p. 49).

lingüísticas. La elección que puede hacer el hablante de uno u otro alófono es completamente libre e inconsciente.

El polimorfismo en Yucatán es muy intenso tanto en el marco local como en el regional e individual; Lope Blanch ha nombrado a este fenómeno “polimorfismo de realizaciones indiferentes” o “polimorfismo puro”

El sistema fonético yucateco permite realizar esta elección sin importar la condición económica, cultural o social del hablante.

Se ha considerado que el contacto entre el español y el maya yucatecos ha dado un alto grado de polimorfismo a esta variante, determinado por dos factores principales: el histórico y el lingüístico.

Para Lope Blanch son tres las distinciones que deben hacerse dentro del concepto de polimorfismo: 1) la correspondiente al carácter libre o condicionado del fenómeno, 2) la referente a la realización individual o colectiva, y 3) la que apunta a la naturaleza lingüística, entre las que se encuentran el polimorfismo fonético, gramatical y lexicológico.

El hablante puede, por ejemplo, utilizar de manera indistinta dentro del mismo discurso las formas glotalizadas o las mismas variantes sin los cortes glóticos, o utilizar el término maya y el término español correspondiente.

Uno de los casos en los que se encuentra más constantemente el polimorfismo es en el fonema vibrante simple /r/ del español, que puede aparecer de diferentes maneras en el mismo discurso. Las realizaciones pueden ser las siguientes:

(5) a. [r].

b. Múltiple [r].

c. Fricativo breve [ɹ].

d. Fricativo largo [ɟ̃].

e. Asibilado sonoro [ʃ].

f. Asibilado sordo [ʃ̥].

g. Retroflejo [ɟ̠].

Lope Blanch (1987) ha considerado que la carencia de /r/ en maya pudo propiciar el polimorfismo de este fonema en el español yucateco. "La carencia de /r/ en maya bien puede haber propiciado el acusado polimorfismo de /R/ en el español yucateco" (p. 38)

Otro caso de polimorfismo es la articulación de la /ŋ/. Ésta puede aparecer como una palatal /ɲ/, como despalatalizada con desarrollo de una yod /nj/, en una etapa intermedia en que la nasal mantiene una mayor o menor palatalización /nʲ/, y con una articulación muy adelantada, alveo palatal /ɲ₁/ o /nʲ/.

El fonema /ɲ/ tampoco existe en el maya yucateco, lo que también ha llevado a considerar que su polimorfismo se encuentra condicionado por el maya. Aunque el fenómeno puede encontrarse en otros lugares de habla española en ninguno presenta la consistencia encontrada en el español yucateco.

Josefina García Fajardo (1984) al estudiar el habla de Valladolid, Yucatán, se ocupa de la articulación polimórfica en consonantes, en donde resalta que las realizaciones que son más notorias por su polimorfía³ son las oclusivas sonoras glotalizadas, con ataque glotal, y las aspiraciones. Subraya asimismo que, por el

³ Entre las consonantes que resaltan por su articulación polimórfica se encuentran las sonoras oclusivas en posición intervocálica, el desdoblamiento de /p/, las /β/ africadas con fricación breve, las oclusivas glotalizadas, con ataque glotal, las aspiradas; las /d/ alveolares, las /t/ y /tʰ/ palatales y prepalatales, de /x/ laringea, la tendencia al adelantamiento de /cʰ/, /s/ y /ʃ/ /cʰ/ alveolares y prepalatales, /s/ dentalizadas, /h/ alveopalatales) la apertura de /y/ y la labialización de /w/ finales de palabra.

contrario, las vocales no tienen casos de polimorfismo y permanecen estables, cuestión que atribuye a que los sistemas vocálicos del maya y del español coinciden en los puntos de articulación, por lo tanto no hay una razón para la existencia de polimorfismo.

Los ejemplos anteriores sirven para sustentar la idea del polimorfismo como una característica esencial del español yucateco de acuerdo a lo propuesto por Lope Blanch. Un hablante dentro del mismo discurso puede utilizar en algunas ocasiones las formas glotalizadas, en otras las formas sin corte glotal; en ocasiones formas del español y en otras el término maya. Al alternar libremente estas formas y el uso libre de las diferentes realizaciones de diversos fonemas provoca que el español yucateco sea altamente polimórfico.

Mencionar los rasgos que caracterizan al español yucateco tiene como objetivo conocer, en primer instancia, el estado de la cuestión, cómo se conforma y qué se ha dicho acerca de este tema, con el fin de poder ligar y comparar la manera en que algunos de estos rasgos lingüísticos manifiestan cambios en las realizaciones de los inmigrantes yucatecos en la ciudad de México. Como se podrá observar, los cambios no suceden de manera fortuita sino por el contacto dialectal, cuestión que trataré de explicar en el siguiente apartado.

2. CONTACTO DIALECTAL.

El contacto dialectal es de gran importancia, pues gracias a él se puede estudiar la manera en que suceden varios cambios lingüísticos significativos. Al ser un tema que tiene, relativamente, poco tiempo de ser tratado, nos encontramos ante dos situaciones: una, es contar con un número "reducido" de trabajos generales y la otra enfrentarnos a investigaciones con referencias muy específicas.

La sociolingüística se ha encargado de estudiar y definir qué cambios son o no posibles y cómo pueden darse los mismos. Dentro de estos existen algunos que son más probables que otros. Para obtener estos datos, la sociolingüística se sirve de la comparación entre diferentes grupos e individuos, basándose en el sexo, edad y estilo de habla de cada grupo, entre otros factores. Estas comparaciones ayudan a conocer la dirección de las innovaciones dialectales. Varios autores se han preocupado por estudiar el contacto dialectal. Trudgill (1986) Se interesó por mostrar cambios en la lengua como consecuencia del contacto entre variedades cercanas de lenguas, cómo éstas influyen en otras y la manera en que se expanden de manera social y geográfica para la formación de dialectos totalmente nuevos. Para él la emigración y por lo tanto el contacto entre dialectos rurales y urbanos tiene diferentes manifestaciones, la primera es el cambio en diferentes niveles, el fonológico, el gramatical y el léxico; el segundo se refiere al impacto en las actitudes y creencias de los hablantes al convivir y la forma en que estos hablantes construyen formas lingüísticas distintivas para contrastar con el grupo con el que tienen contacto, por último hace referencia al límite cognitivo en el resultado del

contacto dialectal que surge del aprendizaje de un segundo dialecto en varias edades y situaciones de contacto, por lo tanto para Trudgill los cambios dialectales son el resultado del contacto entre variedades cercanas.

Al tener influencia del grupo con el que los hablantes se encuentran en contacto surge el cambio y por lo tanto la expansión del mismo. Los cambios se relacionan con la actitud que tiene el hablante y su necesidad de sentirse comprendido por la nueva comunidad a la que se enfrenta.

Kerswill (1993) Aborda la noción de comunidad de habla basándose en el estudio de la situación lingüística en Bergen, Noruega, donde se ha localizado una variedad de lenguas que contrastan con el habla de los migrantes rurales. Para el estudio de los datos se consideran los criterios de Labov. En 1994 explora el desarrollo del contacto dialectal entre la variante Bergen y algunas de las áreas rurales que lo rodean, otra de sus preocupaciones son las estrategias de transferencia, koinización y comunidad de habla, así como los procesos sociolingüísticos que influyen para la acomodación de los hablantes a una variedad lingüística urbana. El interés por mostrar tales influencias abarca el área morfo-léxica y la noción de “nidos” de comunidades de habla. En 1995 el autor se ocupó de estudiar los grados de convergencia de diferentes niveles fonológicos en el contacto dialectal en el inglés británico. Desde la perspectiva del autor existen dos maneras de aproximarse a los resultados del contacto dialectal, la primera abarca un acercamiento a las variables sociolingüísticas en el marco de la fonología y cómo aquellas que cambian pueden afectar la interpretación. La segunda está regida por la argumentación resultante de comparar formas citadinas y la manera en que se empalman en el proceso de contacto dialectal. En 1996 propone que todos los cambios lingüísticos aparecen por el contacto entre distintos dialectos.

Para Milroy y Milroy (1978) y L. Milroy (1980) las características sociales y de relaciones que se establecen en una red social son de suma importancia, pues a partir de ellas emergen la innovación y los cambios dialectales. Estos fenómenos surgen gracias a la relación existente entre grupos y sirven como una solución práctica de la *actuación* del hablante frente a un cambio.

Ambos autores en 1985 señalan que los procesos sociales intervienen y afectan la estructura lingüística para realizar un cambio. Hay dos niveles que se ven influidos por estos cambios: el primero es el fonológico, cuyas modificaciones aparecen por el contexto, que al mismo tiempo está definido y controlado por factores extralingüísticos como son la edad, sexo, nivel social y ubicación geográfica; el segundo nivel afectado es el léxico y el morfosintáctico. Cuando los cambios se originan en grupos sociales altos el cambio es adoptado de manera más o menos consciente, por lo que el habla coloquial se ve afectada posteriormente. En el artículo "Mobility, contact and language change. Working with contemporary speech communities". de *Journal of Sociolinguistics* 6/1 (2002). L. Milroy destaca la importancia de considerar la migración tanto en el interior del país como a nivel internacional. Hace particular mención de la relevancia del contacto dialectal para el cambio y variación lingüística. Cabe mencionar que este número está dedicado al contacto dialectal. Presenta una serie de estudios encargados de mostrar investigaciones realizadas en diferentes comunidades.

Weinreich, Labov & Herzog (1968) mencionan que las innovaciones lingüísticas se dan de manera sistemática en espacios sociales, geográficos e históricos, y dividen en varias áreas los procesos de cambio lingüístico. La primera aborda el problema de las restricciones universales sobre los cambios posibles; la segunda en considerarse para el cambio dialectal se refiere a la transición, es decir, a los estados que se observan cuando

conviven dos formas en un lenguaje, y cuál de ellas es la más utilizada por la comunidad. La importancia de la transición radica en la elección que hacen los hablantes entre conservar e introducir formas nuevas en el habla coloquial.

Tercera: la incrustación determina los patrones regulares en contextos lingüísticos y extralingüísticos que promueven el cambio. Los aspectos extralingüísticos afectan de manera indirecta la distribución de la innovación lingüística en algunas formas que utiliza la comunidad dialectal. Una nota importante es que los cambios son producidos regularmente por hablantes jóvenes, pues son ellos quienes utilizan nuevas formas. El género es también una variable que debe considerarse en el cambio lingüístico.

Por último el proceso, llamado accionamiento que no es considerado como un factor importante por Labov, pero Milroy y Milroy (1985) piensan que la innovación y difusión de un cambio lingüístico se da por medio de la *actuación* de los hablantes, durante la interacción "cara a cara" durante el contacto dialectal.

Labov (1972) propone un esquema que responde a la interrogante de cuáles son los mecanismos de cambio lingüístico. El primer mecanismo para que estos cambios sucedan se relaciona con el origen de cambios fonéticos en subgrupos restringidos de la comunidad lingüística, en el momento en que la identidad del grupo se ha debilitado por presiones internas o externas. Existe un cambio al que el autor llama "cambio desde abajo": este cambio se da al margen de la conciencia social de la comunidad y afecta a todos los "ítems" de una clase determinada de palabras.

Otra posibilidad es la "hipercorrección desde abajo", que sigue el proceso del primer cambio, pero es promovido por los hijos más allá del modelo que los padres hayan establecido. La función que en este momento tiene la variable es como

identificador del grupo. A medida que los valores del subgrupo son adoptados por ciertos grupos de la comunidad, el valor de pertenencia se transfiere a los otros grupos. Estos cambios están delimitados por el conjunto de valores que la comunidad comparte. Cuando el cambio fonético y los valores asociados con el cambio se expanden, la variable se convierte en una norma que define la comunidad del habla, y todos los miembros reaccionan de la misma manera al uso de esa variable. En este momento la variable es un marcador y se inicia la variación estilística. El cambio siempre conduce a reajustes en la distribución de otros elementos del espacio fonológico. Después de seguir estos mecanismos, surge la etapa llamada de reciclaje, en donde el subgrupo original adopta el primer cambio fonético como parte de las normas comunes.

Existe otro tipo de cambio llamado “cambio desde arriba”, que consiste en realizar una corrección esporádica de las formas que han cambiado por las que el grupo con prestigio considera más adecuadas. La variable tiene al mismo tiempo una estratificación estilística y social. Si otros grupos sociales no se sienten identificados con este cambio, puede seguir un segundo tipo de “hipercorrección”, que consiste en modificar su discurso hasta superar el impuesto por el grupo de prestigio. A este tipo de hipercorrección se le llama “hipercorrección desde arriba”.

Cuando el cambio se origina en un grupo de mayor estatus y por lo tanto de mayor prestigio social, la adopción del cambio es distinta, pues se utiliza en otros grupos en contextos más cuidados, y aparece en menor grado en el habla descuidada,

Todas las posturas anteriores nos hacen pensar que los cambios no se dan por sí solos y de manera aislada, sino que se encuentran relacionados con los hablantes, las actitudes que presentan ante dichos cambios, la manera en que desean adaptarse a éstos y el entorno geográfico, cultural y social que rodea al hablante o a la comunidad lingüística que desea o no adoptar el cambio. Debe recordarse que la situación en la que

se encuentra el hablante es de suma importancia para la difusión y adopción del cambio, así como la edad de los hablantes.

La presente investigación se centra en el caso específico de los inmigrantes yucatecos en la ciudad de México. El presentar un breve panorama acerca del español yucateco y el contacto dialectal obedece a la necesidad de mostrar al lector la constitución del español yucateco para señalar cómo, después del contacto dialectal con la variante de la ciudad de México, los inmigrantes yucatecos tienden a realizar cambios fonológicos y léxicos.

En los siguientes capítulos trataré de mostrar la metodología, el análisis y los resultados de la investigación, sin olvidar que se encuentran enmarcados en los parámetros establecidos por autores que se han ocupado de estudiar el contacto dialectal.

CAPÍTULO 2

METODOLOGÍA Y REDES SOCIALES

Este capítulo está centrado en la descripción de la metodología que se siguió para construir las redes sociales, la manera de contactar a los hablantes, los parámetros que se utilizaron para la realización de las encuestas, las partes que las constituyen y el material para grabar las mismas.

Existen diferentes maneras de acercarse a las redes sociales. En este trabajo se tomaron en cuenta las propuestas por la investigación “Cambio y variación lingüística en la ciudad de México” (CVM), dirigido por Pedro Martín Butragueño y Yolanda Lastra. El estudio central del proyecto se dirige a determinar ciertos cambios lingüísticos realizados por algunos grupos de la ciudad de México, entre los que se encuentran contemplados los inmigrantes yucatecos.

El proyecto contempla la edad, el sexo, el nivel de instrucción y el origen de los hablantes, entre otros factores⁴. Por otro lado, considera como una cuestión extralingüística el modo de vida⁵ de los informantes, es decir, las relaciones que establecen los hablantes en las redes sociales, considerando si son regidas por la amistad, el trabajo, la familia, si sólo uno de los factores interviene en estas relaciones o si comparte varios, y la posición que ocupan los hablantes en la comunidad de habla.

Este trabajo se encuentra inmerso en el marco del proyecto antes mencionado, de ahí la pertinencia de regir la investigación con los parámetros descritos, que tratan así de

⁴ Se considera para estos parámetros la metodología utilizada por Labov (1966) y otros autores en sus trabajos.

⁵ Tomando en cuenta lo propuesto por Milroy (1985).

mostrar cambios que con el tiempo y el contacto existen en el español de la ciudad de México.

2.1 Redes.

Para recabar la muestra del habla de la variante del español de Yucatán, tanto en inmigrantes como en residentes de la ciudad de Mérida, tuve cuatro fuentes de información, las cuales fueron divididas en redes tomando en cuenta la densidad y la multiplicidad⁶ en cada una. Al utilizar el concepto de redes me refiero a la siguiente definición:

Una red social actúa como un mecanismo para intercambiar bienes y servicios, y para imponer obligaciones y conferir derechos a sus miembros. La explicación de la función social y sociolingüística de las redes descansa en la teoría del intercambio (Homans, 1958). Vistas así las cosas, un mensaje es una transacción cuyo costo debe ser menor al valor obtenido a través de él –si el flujo transcurre entre los dos sentidos, tendremos propiamente un intercambio. Por lo tanto, sólo un explorador que tenga un papel identificable dentro de la red gozará de los rendimientos lingüísticos generados por las obligaciones que la propia red produce (cfr. Milroy 1987a, pp. 47-49).

La definición anterior es de suma importancia, ya que a partir de ella se aclara la relevancia de esta organización, para comenzar a definir la constitución e importancia de cada una de las redes en el trabajo.

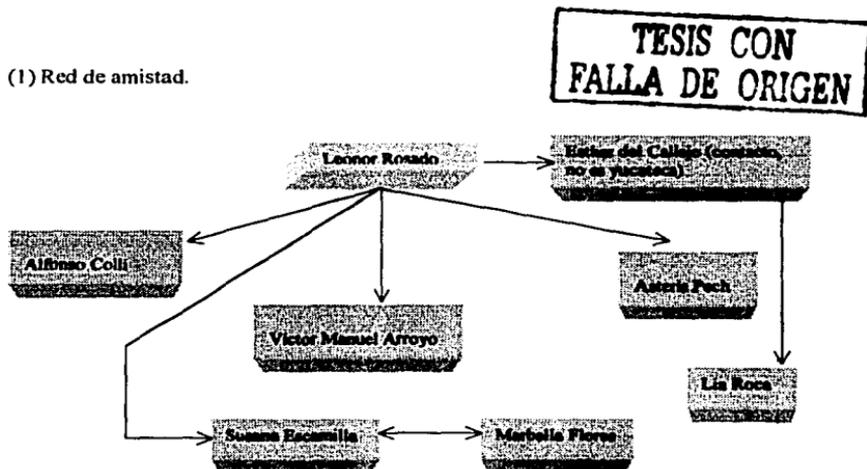
Las redes fueron divididas de la siguiente manera: 1) la red de amistad entablada por mi familia con otros inmigrantes, 2) la representación del gobierno de Yucatán en

⁶ La densidad es la razón que resulta de dividir el número de relaciones reales entre el número de relaciones posibles. La multiplicidad es la razón entre el número de vínculos múltiples y el número de vínculos reales entre individuos. (cf. Lastra Yolanda y Martín Butragueño 2000)

México, 3) la Casa del estudiante yucateco, y 4) el grupo de control en la ciudad de Mérida, Yucatán.

Uno de los factores más importantes para formar las redes sociales fue pertenecer a una familia de inmigrantes yucatecos, pues en muchas ocasiones facilitó las relaciones con las distintas redes.

(1) Red de amistad.

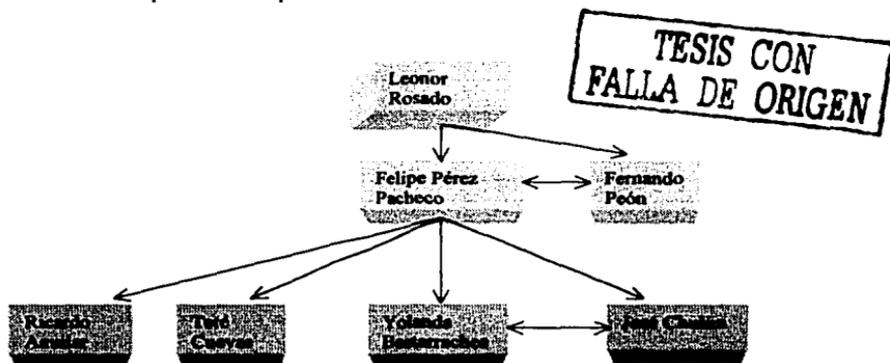


Como su nombre lo indica, esta red está formada por personas con las que mi familia tiene lazos de amistad. Entre los hablantes que conforman la red se encuentran tanto personas con más de treinta años de vivir en la ciudad como personas con alrededor de quince años, y su nivel de instrucción oscila entre primaria, secundaria, licenciatura y doctorado, es decir, el espectro educativo completo (omitiendo analfabetismo). La red es menos difusa y menos múltiple, ya que sólo las hablantes Susana Escamilla y Marbella Flores se conocen y la relación que mantienen sólo es laboral. Las entrevistas con estas personas fueron más sencillas: el hecho de conocerme

facilitó el contacto, no tuvieron ningún problema para dejarse entrevistar; incluso algunas de las grabaciones se efectuaron en mi casa en un ambiente completamente coloquial.

(2) Red Representación.

El segundo acercamiento a inmigrantes yucatecos fue por medio de la Representación del Gobierno de Yucatán en la ciudad de México, localizada en Río Atoyac No. 9, en la colonia Cuauhtémoc. Esta asociación se encarga de promover la cultura, mantener unidos a los yucatecos que viven en la ciudad de México y realizar eventos en los que la comunidad de la representación pueda convivir.



A diferencia de la red de amistad, el contacto con la asociación fue difícil, pues tuve la necesidad de pasar por diferentes "filtros". Uno de ellos fue contactar al profesor Felipe Pérez Pacheco, quien es el encargado de organizar los eventos culturales, así como de mantener al día la lista de los miembros de la asociación.

La siguiente ocasión que tuve contacto con la asociación fue por medio del Lic. Fernando Peón, quien representa al director general y se ocupa de las cuestiones administrativas.

El último paso para tener acceso real a esta red fue integrarme a una de las actividades que realizan. La llaman "Los amigos de la trova yucateca" y es una reunión que se lleva a cabo el último viernes de cada mes. Tiene varias características: es el día en que se reúnen para recordar por medio de la música su identidad yucateca y encontrar amigos que no ven a lo largo del mes, así como enterarse de las cosas importantes que sucedieron durante este periodo; en realidad, ese fue el momento en que me permitieron formar parte de la comunidad⁷.

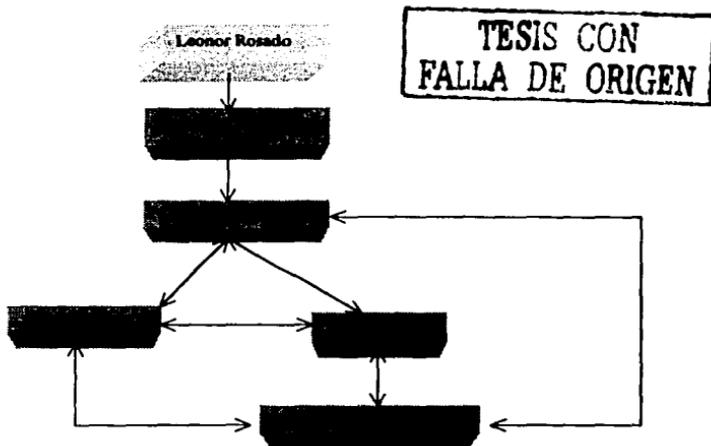
En la práctica, el realizar las entrevistas no fue sencillo. El primer contacto era por vía telefónica, lo que dificultaba el acercamiento y la confianza con la que las personas podían recibirme. Todas las entrevistas se realizaron en casa de los hablantes.

En la red hay 5 hablantes que tienen alrededor de treinta años radicando en la ciudad y sus niveles de estudio varían entre primaria, preparatoria, licenciatura y maestría. La amistad une a Yolanda Bastarrachea y José Chulim. El mismo vínculo y el trabajo ligan a Fernando Peón y a Felipe Pérez Pacheco, aunque éste último sólo sirvió como puente para conocer a las demás personas y no fue entrevistado.

⁷ En esa reunión el Profesor Pacheco me proporcionó los números telefónicos de yucatecos que forman parte de la representación, por esta razón pude tener contacto con los demás hablantes. Siempre se tuvo que aclarar a los informantes la manera en que había conseguido los teléfonos y sobre todo quién me los había proporcionado.

3) Casa del estudiante yucateco.

El otro contacto que pude establecer por medio de la representación fue con la Casa del Estudiante Yucateco.



Esta casa se caracteriza por albergar a jóvenes yucatecos que vienen a estudiar a la ciudad. Una de las condiciones para ser admitidos es que la carrera que desean cursar no se pueda estudiar en Yucatán; la otra es demostrar que no tienen los suficientes recursos económicos para alquilar un lugar en donde vivir. En la casa viven 11 chicos con diferentes actividades: un escenógrafo, un escultor que está comenzando la carrera, un médico que está haciendo una sub-especialidad, un físico y varios músicos con diferentes áreas de especialización.

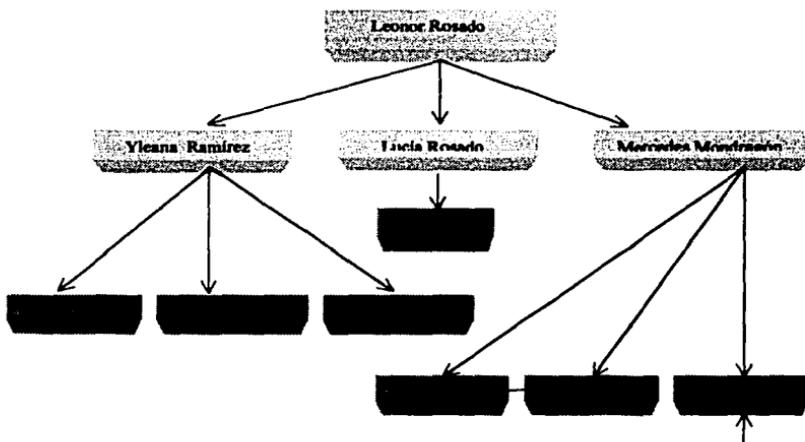
La primera persona a quien pude entrevistar fue a Manuel Araiza, quien es responsable de la casa y sirvió como enlace con los demás estudiantes para conocerlos y entrevistarlos. Al principio se mostraron un poco desconfiados. Uno de los entrevistados comenzó a decir frases en maya para comprobar si yo entendía, a continuación de lo cual me preguntó acerca de la comida yucateca. Al quedar satisfechos con las respuestas, comentaron de manera explícita que había pasado las pruebas, demostrando mis raíces yucatecas. Por lo tanto, ya era bienvenida a la casa y las entrevistas se pudieron realizar de manera más fluida.

Esta red presenta la característica de ser más densa, ya que todos los hablantes se conocen y tienen un enlace amistoso, a excepción de Fernando Peón, con quien la relación se reduce a solucionar los problemas económicos de la casa.

(4) Grupo de control

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

El grupo de control se realizó en la ciudad de Mérida, Yucatán.



El grupo de la ciudad de Mérida tiene dos puntos de interés: el primero fue que los vínculos de amistad de algunos hablantes con mi familia paterna facilitaron mucho la realización de algunas entrevistas; el segundo, que la misma intervención de mi familia agilizaba el contacto para concertar las citas con la gente que no me conocía. Estas personas casi siempre argumentaban inicialmente la posibilidad de un engaño que pudiera derivar en un robo o en una situación incómoda.

La red es menos densa y menos múltiple. La única relación existente en el grupo de control es la de Jacobo Simón y Román Cuk, quienes sólo comparten el lugar de trabajo. Una constante que apareció en tres de las personas del grupo de control, y que me parece importante resaltar, es la marcada desconfianza que presentaron hacia gente que no formaba parte de su identidad, y la importancia que asimismo dieron al hecho de que yo tenía comprobadas raíces yucatecas para dejarse entrevistar.

2.2 Variables sociales

Existen diferentes variables sociales las que utilizaré en la presente investigación son: edad, que puede marcar una diferencia entre mantener rasgos que identifican a cierto dialecto o perderlo; sexo, ya que existen algunos estudios que indican que las mujeres producen mayor producción de cambio que los hombres⁸ nivel de estudios ya que determina la visión y cuidado que prestan los hablantes ante su dialecto así como el tiempo de residencia en la ciudad de México, con esta variable pueden determinarse los cambios en la medida que los hablantes han estado en contacto con otro dialecto⁹. De acuerdo a las anotaciones anteriores las variables sociales son de suma importancia en el

⁸ Chambers y Trudgill 1980

⁹ Trudgill 1986

estudio del contacto dialectal, pues a través de éstas se pueden determinar el grado de variación y los cambios que presentan los hablantes por influencia de dichas variables.

Los informantes fueron seleccionados y agrupados de acuerdo a las siguientes variables extralingüísticas: 1) sexo: dividido en hombres y mujeres; 2) edad: organizado en dos grupos, el primero con menores de 40 años y el segundo con mayores de 40 años; 3) escolaridad: formado por a) nivel bajo, personas con estudios de primaria, secundaria y preparatoria, donde no era necesario que los hablantes cumplieran con los tres niveles de estudios, y b) nivel alto, que reúne hablantes con licenciatura y/o estudios de posgrado. La pertinencia de dividir los grupos de acuerdo a variables sociales se centra en obtener los resultados de cambios que pueden ofrecer éstas en diferentes niveles.

HOMBRES

Edad

Escolaridad

	1	2
1 (menores de 40 años)	1	3
2 (mayores de 40 años)	2	3

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

MUJERES

Edad

Escolaridad

	1	2
1 (menores de 40 años)	0	1
2 (mayores de 40 años)	4	2

De acuerdo a los cuadros anteriores, el total de hablantes y su distribución es la siguiente: 16 hablantes en total, 9 hombres y 7 mujeres. El número y división de hablantes del grupo de control se trata más adelante.

El grupo de nueve hombres presenta las siguientes características. Hablantes menores de cuarenta años distribuidos de acuerdo a nivel de estudios: uno preparatoria, dos licenciatura y uno posgrado; mayores de cuarenta años de acuerdo a su nivel de estudios: dos primaria, dos licenciatura y uno posgrado.

El grupo de 7 mujeres se dividió de la siguiente manera. Hablantes menores de 40 años con escolaridad 1, la casilla se encuentra vacía por no haber encontrado en la ciudad hablantes con estas características; pienso que esto está directamente relacionado con los motivos que tiene la gente joven en la actualidad para trasladarse a la capital, en estos momentos una de las preocupaciones por venir a la ciudad es cursar una carrera universitaria o un posgrado y no por conseguir un mejor trabajo. La aseveración anterior la retomo de los expresado por los hablantes, de manera particular me refiero a lo expresado por Alejandra Ayala y Manuel Araiza, quienes llegaron a la ciudad para

cada nivel de estudios y edad. El conjunto de las mujeres está constituido por dos hablantes con primaria, una con licenciatura y otra con posgrado.

Para los dos grupos se consideraron las variables sociolingüísticas de género, edad y nivel de estudios.

Todas las grabaciones fueron efectuadas en formato DAT y Minidisc. Cuando se trabajo con minidisc se utilizó un micrófono Sony modelo ECM 717, de una sola entrada, y se grabó en discos minidisc con duración de 74 minutos. Al realizar las grabaciones en formato DAT, se utilizaron 2 micrófonos tipo solapa con distintas entradas, uno para el hablante y otro para la persona que realizaba la entrevista. Las grabaciones de los dos grupos se realizaron en casa de los hablantes, tratando que el ambiente fuera lo más familiar posible; dos de las entrevistas del grupo de inmigrantes se realizaron en mi domicilio por tratarse de amigos de la familia; una de las entrevistas del grupo de control se llevó a cabo en casa de mi familia por las mismas razones.

2.3 La entrevista.

La entrevista se dividió en dos partes: la informal y la formal, que se aplicó tanto al grupo de inmigrantes yucatecos como al grupo de control.

2.3.1 Parte informal.

La primera parte, la informal, tiene una duración aproximada de una hora y consiste en platicar con el entrevistado de la manera más coloquial posible. La plática puede dividirse en tres fragmentos: en la primera parte, las preguntas iban dirigidas a cosas generales, como cuánto tiempo tenían viviendo en la ciudad, por qué habían decidido dejar Mérida, en qué trabajaban y qué era lo que más extrañaban de Yucatán o la comida que preferían. Esta parte era casi siempre un poco forzada, aunque el hablante poco a poco adquiría confianza para llegar a la segunda fracción, en la que el hablante ya se manifiesta con más confianza. Por lo regular, después de 20 minutos de haber comenzado la entrevista se podía comenzar a preguntar cuestiones más personales, casi siempre ligadas al noviazgo que habían tenido con sus actuales parejas, de los problemas que tuvieron que afrontar al llegar a la ciudad o de los hijos.

En la tercera fracción el hablante comenzaba a hacer preguntas de dos tipos fundamentalmente: personales, y relacionadas con la utilidad de la entrevista para el trabajo que estaba realizando.

Al pasar una hora o un poco más le explicaba al hablante que seguía la segunda parte de la entrevista, a la que llamaba parte formal.

2.3.2 Parte formal.

El sentido de incluir una prueba formal era obtener datos que sirvieran para analizar la permanencia de vocablos mayas o sólo utilizados en la península. La parte formal está dividida a su vez en dos partes: la primera, una serie de palabras que se utilizan en Yucatán, tomada de los estudios del Dr. Lope Blanch y otra recopilada en mi ámbito familiar. El listado tiene un total de 68 entradas. La parte superior de la lista de palabras muestra la definición de un concepto, después la manera en que se dice en la ciudad de México, y por último la que se esperaría que contestaran por tratarse de la variable maya o yucateca de nombrar tal elemento. Los resultados de esta prueba se encuentra en el capítulo 5 dedicado a la lista fonológica.

Se obtenían los datos comentándole al entrevistado que se trataba de un juego parecido a las adivinanzas, y que necesitaba que me respondieran de la manera en que utilizaba la palabra normalmente. Las palabras que se utilizaron para la prueba son las siguientes:

LISTA

- | | |
|--|--|
| 1.- Al hijo menor se le dice.
Tup, chuto, tupito, tziris
(Valladolid, casa). | 4.- Mamá de tu papá o de tu mamá.
Chich. |
| 2.- Niño, recién nacido o de muy corta edad.
Nené. | 5.- Persona muy morena, algo oscura.
Bosh. |
| 3.- Persona mayor, de la tercera edad, viejo.
Chuchul. | 6.- Persona que se la pasa llorando, llorón, llorona
Chechón, chechona. |
| | 7.- Persona con sobrepeso, gordo.
Purush. |

8.- Persona pequeña de edad, niño.

Ninio.

9.- Animalito que en la cola tiene luz.

Cocai, cucai.

10.- Animal que se come en Navidad.

Pavo, kus.

11.- Pájaro muy pequeño, que vuela rápido, tiene el pico en forma de gancho y es de color verde o azul.

Chupaflor (sólo en Tabasco),
Chupita (Yucatán).

12.- Pájaro que se alimenta de la madera, golpea los árboles con el pico, carpintero.

Cuhúm.

13.- Animal nocturno, con alas grandes, pariente del ratón, murciélago.

Zotz.

14.- Animal pequeño, negro, se alimenta de sangre; se incrusta en la piel, sobre todo de las vacas o el ganado, garrapata.

Pech.

15.- Animal pequeño, con piel escamosa, con dos tonos de café, cola pequeña, orejas puntiagudas, armadillo.

Wech.

16.- Insecto que vuela, es largo con alas, libélula.

Tulish, turish.

17.- Las migas de pan, lo que queda en la olla.

Shish.

18.- Sedimentos de los líquidos.

Chich, chichitos, y chichi (Valladolid), shish, shishito (Cd. del Carmen y Mérida).

19.- Juguete que por lo regular se hace de papel de china, vuela.

Papagayo.

20.- Lo que se trae en el monedero, si se mueve tiene sonido.

Menudo.

21.- Lo que algunas veces te dan de más cuando compras algo.

Encima.

22.- Instrumento musical pequeño, se tiene que soplar para que salga el sonido, tiene una especie de rendija por las que sale el sonido, armónica.

Filarmónica.

23.- Juguete que se utiliza para aventar piedras, tirador.

Tirahule.

24.- Es de piedra, se utiliza para moler, para hacer salsas, molcajete.

Mkhap'.

25.- Penca.

Bo.

26.- Consta de 365 días, año.

Anio.

27.- Lugar donde se guardan las tortillas para que no se enfrien.

Lec.

28.- Cuando queda corta la ropa.

Chut.

29.- Con lo que te tallas el cuerpo, zacate.

Zozquil.

30.- En donde se lava la ropa, lavadero.

Batea.

31.- Recipiente en donde se puede guardar agua, cubeta.

Cubo.

32.- Cuando las galletas o tostadas dejan de estar crujientes.

Zat.

33.- A las 2 es la hora de, comida.

Almuerzo.

34.- Frijol negro, de la olla.

Kabash.

35.- Lo que conduces con cuatro ruedas, automóvil¹⁰.

Carro.

36.- Algo, cosa.

Negociante.

37.- Elemento que se da junto con una invitación para tener acceso, por ejemplo, a una boda o quince años.

Intransmisible.

38.- Ropa formal que te pones cuando tienes que ir bien arreglado, traje.

Flus.

¹⁰ En Mérida es más común utilizar la palabra carro en lugar de automóvil.

39.- Bolita que sale en el ojo, es molesta y duele mucho.

Tutupiche, choi, shoi
(Valladolid), chem.

40.- Labio deforme de nacimiento, leporino.

Shet.

41.- Bíceps.

Gato o gatillo.

42.- Nuez del cuello .

Ka'.

43.- Empeine.

Pac'ok.

44.- Axila.

Shik.

45.- Acción que se realiza con el cuerpo apoyando las palmas de las manos.

Volantín.

46.- Raya del pelo.

Vereda.

47.- Algo pequeño que se utiliza para mantener el peinado en su lugar.

Gancho.

48.- Cuando vas al salón de belleza y te peinan.

Chorro, rizo, churro.

49.- Cabello muy rizado, chino.

Mulish.

50.- Lo que se utiliza en el pelo, es pequeño y de metal, horquilla plana, pasador.

Invisible.

51.- Persona de cabello claro, güero.

Chel.

52.- Persona que no tiene cabello, pelón.

Colis.

53.- Juego en el que saltas, saltar a la cuerda.

Brincar la sogá.

54.- Cuando algún objeto se cae, sobre todo los de barro, pero no se rompe, sólo se desportilla.

Lascarse, lasgarse (Mérida).

55.- Hilo.

Hilera.

56.- Meter el hilo en una aguja, enhebrar.

Enhilar.

57.- Después de meter el hilo en una aguja se puede comenzar a coser.

Costurar.

58.- Golpe en la cabeza, coco, coscorrón.

Huascop.

59.- Aplastar, apachurrar.

Puch.

60.- Sucio (está).

Cocol, cocosh.

61.- Cuando alguien te acaricia, apachar.

Chuch.

62.- Juntarse, abrazar.

Loch (hacer loch).

63.- Hacerse para atrás.

Regular.

64.- Cuando te enfermas del estómago y tienes que ir constantemente al baño, diarrea.

Tirish.

65.- Machucar.

Majar.

66.- Dar vuelta.

Doblar.

67.- Devolver la comida, vomitar.

Trasbocar.

68.- Marca de nacimiento que indica pureza racial.

Gua.

La segunda parte de la que he llamado parte formal es una serie de 13 preguntas redactadas con anterioridad acerca del maya y el español yucateco. Las preguntas se hacían de manera directa. Esta parte sigue los lineamientos utilizados en las encuestas del proyecto “Variación lingüística de la ciudad de México” para establecer las actitudes y creencias lingüísticas que tienen los hablantes hacia a su lengua, que en este caso se refiere tanto al maya como al español yucateco. De manera paralela hacia preguntas con temas de la vida cotidiana, si seguían cocinando al estilo yucateco, si a sus hijos les gustaba ir a Mérida, si conocían a otros yucatecos aquí en la ciudad (en el caso de los

inmigrantes), si conservaban tradiciones yucatecas en sus familias ó cuáles eran los mejores recuerdos que guardaban de Mérida, por mencionar algunas. Estas preguntas las realizaba durante la parte informal con dos fines: el primero, tener un mayor grado de acercamiento con los hablantes, y el segundo, familiarizar la conversación en cierto grado a través del tema de su identidad yucateca cotidiana, para facilitar la inclusión de las preguntas relacionadas con actitudes y creencias.

Los resultados de la primera exploración de las preguntas las utilicé para redondear el análisis de las variables fónicas, el material fonológico y las conclusiones.

PREGUNTAS

- 1.- ¿Considera importante que se siga hablando maya?
- 2.- ¿Qué tanto se habla el maya?
- 3.- ¿Qué tanto influye el maya en el español yucateco?
- 4.- ¿Sabe hablar maya? ¿Le gustaría aprender? ¿Por qué?
- 5.- ¿Qué tanto se mezclan el español y el maya?
- 6.- ¿Quién (qué estrato social) habla mejor en Yucatán, por qué?
- 7.- ¿Cree que el español yucateco es mejor? ¿Por qué?
- 8.- ¿Cree que los yucatecos que se mudan a la ciudad de México disimulan su acento?
- 9.- ¿Cree que lo consiguen?
- 10.- ¿La manera de hablar es diferente entre los jóvenes y los mayores?
- 11.- ¿Sigue relacionándose con yucatecos?
- 12.- ¿Tiene contacto con Yucatán?
- 13.- ¿Quién conseguiría de manera más fácil un trabajo aquí en la ciudad, una persona con acento yucateco o sin acento? ¿Por qué?

La entrevista en la sección informal y el material fonológico sirvieron como base para obtener los datos que llevarían al análisis de las variables /b, d, g / y /p, t, k /. Para reunir el corpus tomé en cuenta las palabras que tenían alguno de estos fonemas en posición intervocálica. El análisis de esta recolección se encuentra en los siguientes capítulos. La decisión de estudiar estas variables está unida a la singularidad de su realización en hablantes del español yucateco como observamos en la explicación del capítulo 1, 4 y 5.

CAPÍTULO 3

CONSONANTES /b, d, g/ INTERVOCÁLICAS

Como he señalado a lo largo de este trabajo, las variables /b, d, g/ en realizaciones oclusivas y fricativas en contexto intervocálico siempre han tenido gran importancia en la definición de los rasgos característicos del español yucateco, ya que se considera que los hablantes yucatecos realizan esta variable de forma verdaderamente oclusiva, a diferencia de la norma del español en general, cuya producción de estos fonemas se realiza como fricativos. Es por esta razón que he tomado este grupo de consonantes para confirmar lo que se ha dicho en la teoría.

El capítulo aborda en primer lugar la descripción articulatoria y la realización del grupo de fonemas como oclusivas y fricativas. Para cerrar el capítulo se muestran las tablas comentadas que contienen los resultados del análisis de las palabras seleccionadas en los grupos de inmigrantes y de control que forman el corpus.

3.1 Descripción fonética.

La descripción articulatoria de /b, d, g/ fricativas y oclusivas parte del *Manual de pronunciación española* de Tomás Navarro (1961, pp. 78-80).

a. /β/ Fricativa. Bilabial fricativo sonoro, la articulación se realiza con los labios entreabiertos, dejando entre ellos una abertura más o menos estrecha; glotis sonora y tensión débil. Por la posición de los labios tiene una tensión muscular menor.

b. /b/ Oclusiva. Bilabial oclusivo sonoro, la articulación se realiza con los labios cerrados, glotis sonora; tensión muscular media, menor que en p.

c. /ð/ Fricativa. Dentointerdental fricativa sonora. Glotis sonora, tensión muscular débil, la articulación se realiza cuando la punta de la lengua toca suavemente los bordes de los incisivos superiores, sin cerrar completamente la salida del aire. La lengua se mueve de manera rápida y ágil para tocar los dientes, el contacto es breve y la fricación del aire suave y tenue.

d. /d/ Oclusiva. Dental oclusiva sonora. Glotis sonora, tensión débil, la punta de la lengua forma la articulación apoyándose contra la cara interior de los incisivos superiores.

e. /ɣ/ Fricativa. Velar fricativa sonora. Glotis sonora, la articulación se realiza con labios y mandíbulas; el postdorso de la lengua se eleva contra el velo del paladar, pero no llega a tener un contacto completo con éste. El aire sale por la estrechez que resulta de la aproximación de los órganos mencionados produciendo una fricación suave.

f. /g/ Oclusiva. Velar oclusiva sonora. Glotis sonora, tensión media, la articulación se realiza cuando el postdorso de la lengua se eleva contra el velo del paladar sin tener un contacto completo.

Principios de Fonología y Fonética españolas Quilis (1997 pp 47, 48, 50) describe los segmentos oclusivos sordos y sonoros de la siguiente manera:

Bilabial sonoro /b/ Tiene dos alófonos en distribución complementaria, cuando se encuentra en posición silábica prenuclear: uno oclusivo [b] y otro fricativo [β]. En el español general, el oclusivo [b] se produce siempre que se encuentra precedido de pausa o de consonante nasal. En los demás contornos, aparece el alófono fricativo [β].

Linguodental sonoro /d/. Tiene dos alófonos en distribución complementaria, cuando se encuentra en posición silábica prenuclear: uno oclusivo [d] y otro fricativo [ð]. En el español general, el oclusivo [d] aparece siempre que se encuentra precedido de pausa, de consonante nasal o de /l/. En los demás contornos, aparece el alófono fricativo [ð].

Linguovelar sonoro /g/. Tiene dos alófonos en distribución complementaria, cuando se encuentra en posición silábica prenuclear: uno oclusivo [g], y otro fricativo [ɣ]. En el español general, el oclusivo [g] aparece siempre que se encuentra precedido de pausa o de consonante nasal. En los demás contornos, aparece el alófono fricativo, [ɣ].

Eugenio Martínez Celdrán en *Análisis espectrográfico de los sonidos del habla* (1998 pp 58, 59) describe que las oclusivas del español se caracterizan acústicamente por una zona de silencio, unas 90ms para las sordas y unas 60ms para las sonoras, y una barra de explosión en el momento de la relajación, esto es por lo que se refiere al modo de articulación. El VOT no alcanza valores altos en las sordas, aunque el contraste entre sonoras y sordas está suficientemente representado por las diferencias de VOT. El punto de articulación viene dado tanto por la frecuencia donde se sitúa la máxima intensidad de la explosión, como por las transiciones vocálicas.

3.2 Estado de la cuestión.

El grupo consonántico de las oclusivas sonoras /b, d, g/ del español de Yucatán ha sido estudiado ampliamente por diferentes autores: Manuel Revilla (1910), Henríquez Ureña (1938), Víctor Suárez (1945), Manuel Alvar (1969) García Fajardo (1984) y Lope Blanch (1986); todos ellos han concordado en que las realizaciones de este grupo de

consonantes en contexto intervocálico es en un alto porcentaje oclusiva. La realización oclusiva en posición intervocálica es una de las particularidades de esta variante del español, pues difiere de lo que ocurre con otros dialectos del español de México y de otras regiones, en que la realización de este grupo es débil en esta posición; al respecto Tomás Navarro menciona que “[...] el carácter general de estas articulaciones es, en fin, predominantemente fricativo y suave, no llegando a la verdadera oclusión sino en muy pocos casos” (1961, p. 99).

En 1910 Manuel Revilla señalaba como rasgo distintivo en el español yucateco la peculiar articulación de las oclusivas sonoras entre vocales. El autor anotaba lo siguiente: “Los yucatecos sin embargo, forman excepción en nuestra República, pues influidos indudablemente por la lengua de los indios mayas que casi todos conocen y practican, alteran las consonantes explosivas en términos de darle sonido de p a la b y de t a la d, así como a la c fuerte y a la g danles un sonido demasiado gutural” (p. 65).

Respecto a esta cita Lope Blanch refiere que no es demasiado arriesgado pensar que la articulación de estos sonidos suele ser verdaderamente oclusivo, sobre todo en posición intervocálica. En 1969 Manuel Alvar publicó observaciones sobre este rasgo en particular en las que mencionaba lo siguiente: “En ninguno de los sitios [de México] que he estudiado las b, d, g, se representaban con carácter oclusivo tan generalizado como en Yucatán, en general puede decirse que los dos alófonos castellanos de cada uno de los fonemas /b/, /d/, /g/ se realizan como /b, d, g/ oclusivas; las correspondientes articulaciones fricativas son virtualmente desconocidas” (p. 165).

Manuel Alvar defiende la idea de la articulación oclusiva de este grupo de consonantes; para sostener su postura se basa en la interferencia del maya en esta variante, argumentando que en el maya yucateco no existe la realización de /b, d, g/

como fricativas, por lo tanto la realización oclusiva del español yucateco por influencia del maya no es extraña.

García Fajardo (1984) encuentra articulaciones oclusivas en hablantes de Valladolid, Yucatán; menciona que el fonema que más se articula como oclusivo es la *d*, seguido de *b* y por último de *g*, pero esto no lleva a la autora a generalizar este rasgo en todo el estado, lo presenta sólo como una particularidad de Valladolid.

Los autores Manuel Revilla (1910), Manuel Alvar (1969) y García Fajardo (1984) concluyen que uno de los rasgos distintivos del español yucateco es la realización de las oclusivas sonoras, no fricativas, en contextos intervocálicos. Una posición distinta se refiere al relajamiento e incluso pérdida de */b, d, g/* intervocálica. Víctor M. Suárez (1945) señalaba que estos fonemas tendían al debilitamiento e incluso pérdida en el habla coloquial, sobre todo en contextos familiares. García Fajardo coincide con el autor al registrar también articulaciones relajadas de */b, d, g/* que pueden llegar a la eliminación del fonema. Algo que debo mencionar es que en la revisión de mis datos no encontré ningún ejemplo que corresponda al relajamiento o pérdida.

Para concluir, Lope Blanch menciona otras posibilidades de articulación en el español yucateco de este grupo, entre los que se encuentran: la sonora labial */b/* como un fonema oclusivo sonoro tenso con fase tensiva larga o como fricativo sonoro muy relajado; el fonema dental */d/* como alveolar, que ocasionalmente tiene una larga oclusión o como dental con fase tensiva larga; y por último al fonema velar */g/* como el más estable, su articulación es uniforme y no se encuentran variaciones como en los otros segmentos.

3.3 Descripción general de los grupos.

Para el presente estudio tomé en cuenta las consonantes /b, d, g/ en contexto intervocálico, pues es en éste en donde la norma general del español de la ciudad de México los realiza debilitados o incluso los pierde, a diferencia de su realización como oclusivas sonoras en el español yucateco. Fueron dos los grupos que integraron el corpus, el primero llamado de inmigrantes, conformado por 17 hablantes yucatecos que radican en la ciudad de México, y el segundo grupo llamado de control¹¹, en el que se encuentran 8 hablantes de la ciudad de Mérida, Yucatán. Para el grupo de inmigrantes se utilizaron 1530 ejemplos y para el grupo de control 810.

De manera alterna serán comentados y comparados los resultados obtenidos en el grupo de inmigrantes y en el grupo de control.

3.4 Resultados generales.

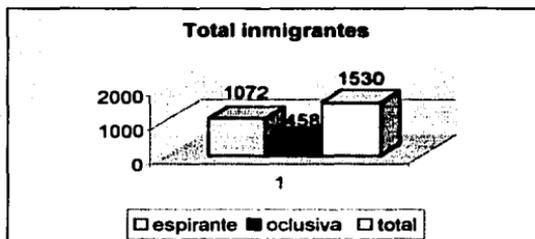
**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

Totales /b, d, g/ Grupo inmigrantes.

Tabla 1.

ESPIRANTE	1072	70 %
OCCLUSIVA	458	30 %
	1530	100%

¹¹ La distribución de los hablantes, sexo, edad, tiempo de residencia y nivel de estudios de los dos grupos se encuentran desglosados en el capítulo dedicado a la metodología.



**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

Resultados de acuerdo al lugar de articulación

	B	Porcentaje	d	porcentaje	G	porcentaje
Espirante	336	66%	373	73%	363	71%
Oclusiva	174	34%	137	27%	147	29%
	510	100%	510	100%	510	100%

Se tomaron en cuenta 30 ejemplos por hablante por cada variante, lo que da un resultado de 1530 ejemplos. La marca de espirante se refiere a la variante fricativa y marcada como oclusiva me refiero al segmento oclusivo. El porcentaje de la variable espirante es del 70% y la de oclusiva del 30%.

Como podemos notar, el cuadro general muestra un alto porcentaje de realizaciones oclusivas, el dato es interesante, ya que si pensamos en las realizaciones que marca la norma general los resultados deberían ser lo contrario, es decir, el mayor porcentaje estaría concentrado en las realizaciones fricativas. Este primer cuadro comienza a indicar cómo los inmigrantes conservan, en estas consonantes, rasgos del español yucateco.

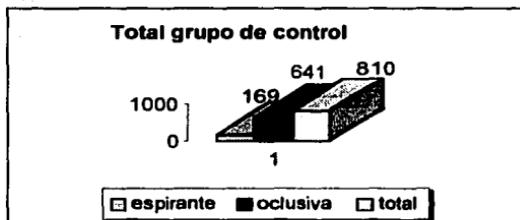
En el cuadro general el porcentaje de oclusivas es alto, si pensamos que lo esperado de acuerdo a la norma general del español era que su realización fuera como fricativas.

Totales /b, d, g / Grupo de control.

Tabla 1.

ESPIRANTE	169	21%
OCLUSIVA	641	79%
	810	100%

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

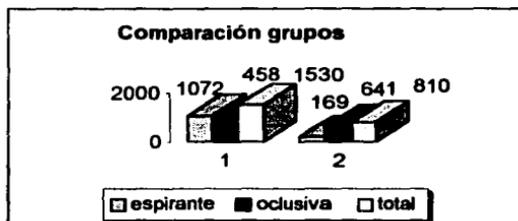


Resultados de acuerdo al lugar de articulación

	B	Porcentaje	D	porcentaje	g	porcentaje
Espirante	46	17%	63	23%	60	22%
Oclusiva	224	83%	207	77%	210	73%
	270		270		270	100%

Se consideraron 30 ejemplos por hablante y por cada variante, lo que da un resultado de 810 casos. La marca [espirante] se refiere a la variable fricativa y [oclusiva] a la variable oclusiva. Registré 169 casos correspondientes a la variable [espirante] y 641 de oclusiva. Los porcentajes totales mostraron un 21% de realizaciones espirante y un 79% de oclusiva.

El cuadro general muestra que el porcentaje de realizaciones oclusivas es muy alto en comparación con lo esperado por la norma de la ciudad de México.



TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

Al comparar los resultados del grupo de inmigrantes y el de control se puede observar que en el grupo de control existe un alto porcentaje de realizaciones oclusivas; deteniéndonos en el grupo de inmigrantes la aparición de oclusivas se vuelve un dato

muy interesante porque de acuerdo a la norma del español en México esperaríamos que este grupo presentara sólo variantes fricativas. Con estos resultados no podemos negar que la influencia de la norma por el contacto dialectal actúa en los inmigrantes, ya que no presentan el mismo número de realizaciones oclusivas que el grupo de control, pero aún así se conserva de manera importante la variante oclusiva en los inmigrantes.

3.4.1 Factores lingüísticos.

Los contextos lingüísticos en los que se analizó este grupo de consonantes oclusivas fueron: la tonicidad de la sílaba anterior y posterior, posición intervocálica e inicio de palabra. Consideré los mismos factores de análisis para el grupo de inmigrantes y el de control. Respecto a las variables sociolingüísticas no consideré el tiempo de residencia para el grupo de control, ya que los hablantes eran, necesariamente, residentes de la ciudad de Mérida. La muestra general del corpus es de 810 ejemplos.

Los primeros cuadros de factores lingüísticos que comentaré son los siguientes:

Tabla 1 Inmigrantes.

TONICIDAD SÍLABA ANTERIOR						
	Átona	Porcentaje	Tónica	Porcentaje	Total	Porcentaje
Espirante	594	67%	488	77%	1082	70%
Oclusiva	302	33%	146	23%	448	30%
	896	100%	634	100%	1530	100%

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

En este cuadro se muestran las realizaciones oclusivas y fricativas de /b, d, g/ según la tonicidad de la sílaba anterior como por ejemplo en [bíben], [juébes] [túbo]. De los 1530 ejemplos que integran el total del corpus, en posición átona ocurrieron 896 realizaciones, de las cuales 594 fueron [espirantes] y 302 [oclusivas]; en posición tónica registré 634 realizaciones de este grupo de consonantes, de los cuales 488 casos fueron [espirantes] y 146 [oclusivas]. Podemos notar que la posición átona favorece la aparición del segmento oclusivo en posición átona, lo cual puede indicar que la tonicidad no está influyendo para la aparición de este segmento y su realización este ligada a otras causas, entre las que podríamos suponer la influencia del maya.

Tabla 1 Grupo de control.

TONICIDAD SÍLABA ANTERIOR						
	Átona	Porcentaje	Tónica	Porcentaje	Total	Porcentaje
Espirante	116	26%	99	27%	215	27%
Oclusiva	323	74%	272	73%	595	73%
	439	100%	371	100%	810	100%

La suma total de casos es de 439 en posición de sílaba átona, de los cuales 116 aparecieron en la variable [espirante] y 323 en [oclusiva]. En el caso de la sílaba anterior tónica registré 99 ejemplos de variable [espirante] y 272 en [oclusiva]. Como se puede observar los porcentajes más altos se encuentran en la variable oclusiva, que corresponde a las realizaciones oclusivas.

Al comparar los dos grupos encontramos que en el grupo de inmigrantes la realización de /b, d, g/ como oclusivas es menor y que dentro de estos porcentajes es significativo encontrar una mayor realización en posición átona; en el grupo de control

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

hallamos que los porcentajes altos corresponden a la realización de oclusivas y no hay una diferencia significativa entre la realización átona y la tónica por lo que podemos sugerir, nuevamente, que la tonicidad no es el factor que determina la aparición del segmento oclusivo.

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

Tabla 2 Grupo de inmigrantes.

TONICIDAD DE LA SÍLABA QUE ENCABEZA						
	Átona	Porcentaje	Tónica	Porcentaje	Total	Porcentaje
Espirante	729	72%	353	67%	1082	70%
Oclusiva	281	28%	167	33%	448	30%
	1010	100%	520	100%	1530	100%

Las dos tablas presentan los resultados de las realizaciones de /b, d, g/ según la tonicidad de la sílaba que encabeza por ejemplo: [labár], [unabés]. Del total de casos que aparecen en el corpus en posición átona registré un total de 1010 casos, de los cuales 729 fueron [espirante] y 281 [oclusiva]; en posición tónica ocurrieron un total de 520 casos, de los cuales 353 se encuentran en la variable [espirante] y 167 de la variable [oclusiva].

En este caso la posición tónica presenta un mayor porcentaje de realizaciones oclusivas; se aprecia una diferencia significativa del 5% entre la realización oclusiva en posición tónica y posición átona.

Al confrontar con la tabla referente a la tonicidad de la sílaba anterior hallamos que los porcentajes de oclusivas sordas en los dos casos son bajos; sin embargo, en el primer cuadro el porcentaje más alto se encuentra en la posición de sílaba anterior

átona, en tanto el correspondiente a tonicidad en sílaba que presenta el mayor porcentaje es en posición tónica. Aunque los porcentajes son inversos el porcentaje de diferencia en los dos es del 5%, razón que parece indicar una disparidad significativa y pensar que en este caso, la tonicidad sí influye para la aparición del segmento. El resultado podríamos atribuirlo al contacto dialectal si recordamos que la tonicidad favorece a la aparición de oclusivas en el español general de México.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Tabla 2 Grupo de control.

TONICIDAD SÍLABA QUE ENCABEZA						
	Atona	Porcentaje	Tónica	Porcentaje	Total	Porcentaje
Espirante	104	24%	111	29%	215	27%
Oclusiva	322	76%	273	71%	595	73%
	426	100%	384	100%	810	100%

Tomando como base 810 casos, el número de ocasiones que registré la variable [espirante] en posición átona fue de 104 ejemplos, en [oclusiva] el número fue de 322 ejemplos. En posición tónica de la sílaba posterior la variable [espirante] registró 111 ejemplos y la variable [oclusiva] 273 casos. La posición tónica presenta un mayor porcentaje de realizaciones oclusivas, lo cual da una diferencia significativa del 5% entre la realización oclusiva en posición tónica y posición átona.

En comparación, volvemos a encontrar un porcentaje más alto de realizaciones oclusivas en el grupo de control con respecto al grupo de inmigrantes. En el grupo de control existe un porcentaje mayor de realizaciones oclusivas en posición átona, a

diferencia del grupo de inmigrantes, en el que se registra mayor realización de oclusivas en posición tónica.

Tabla 3 Grupo de inmigrantes.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

POSICIÓN						
	Interior	Porcentaje	Inicial	Porcentaje	Total	Porcentaje
Espirante	1060	71%	22	48%	1082	70%
Oclusiva	425	29%	23	52%	448	30%
	1484	100%	46	100%	1530	100%

En los siguientes cuadros se presentan los resultados de las realizaciones de /b, d, g/ oclusivas y fricativas según la posición de las variantes en interior e inicio de palabra. Del total de casos que aparecen en el grupo de inmigrantes, 1484 ejemplos aparecen en posición interior de palabra, donde 1060 conforman el grupo de [espirante] y 425 [oclusiva]. En posición inicial de palabra registré 22 ejemplos de la variable [espirante] y 23 de [oclusiva]. Debe subrayarse la aparición de un porcentaje tan alto en la realización de /b, d, g/ como oclusivas en contexto intervocálico, aunque el número de la muestra sea pequeño, ya que de acuerdo a la bibliografía¹², el porcentaje de oclusiones que se realiza en contexto intervocálico es superior al de inicio de palabra. Debo aclarar que considero inicio de palabra como en el siguiente ejemplo: /labida/.

¹² Cf. Josefina García Fajardo 1984

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

Tabla 3 Grupo de control.

POSICIÓN						
	Interior	Porcentaje	Inicial	Porcentaje	Total	Porcentaje
Espirante	112	22%	103	35%	215	27%
Oclusiva	401	78%	192	65%	595	73%
	513	100%	295	100%	810	100%

En el grupo de control el corpus presenta un total de 810 casos, de los cuales 513 datos ocurrieron en interior de palabra; de éstos, 112 en variable [espirante] y 401 en [oclusiva]. En contexto inicial de palabra, 103 ejemplos se encuentran en la variable espirante y 192 en oclusiva.

Si comparamos los dos cuadros podemos apreciar que, como se esperaba, en el grupo de inmigrantes se realizan en un menor porcentaje las oclusivas en interior de palabra, y que en el caso de principio de palabra las diferencias son marcadas, aunque los porcentajes no se alejen tanto como en el primer caso. El grupo de control presenta un mayor porcentaje de oclusivas en interior de palabra a diferencia del grupo de inmigrantes. De acuerdo a los resultados podemos sugerir que el contacto dialectal ocasiona que se pierdan, aunque no totalmente, los rasgos de oclusión intervocálica en los inmigrantes.

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

3.4.2 Factores sociolingüísticos.

Las variables /b, d, g/ fueron analizadas tomando en cuenta los factores sociales sexo, edad, tiempo de residencia en la ciudad y nivel de estudios; para este apartado consideré también el estilo formal que se encuentra en la lista fonológica por tratarse de una prueba cerrada en donde se podría esperar mayor cuidado en la realización de los segmentos, los resultados de la lista son aproximados pues no me fue posible hacer una análisis detallado como con los resultados de la parte informal. De cinco palabras que cumplían con el contexto intervocálico encontramos 2 palabras con /b/, 1 con /d/ y 2 con /g/. La aproximación muestra que la /b/ apareció en mayor proporción como oclusiva, seguida por /d/ y por último /g/. Una de las razones puede ser el cuidado del estilo al tratarse de una lista cerrada y por otra parte que el fonema /b/ aparece en una palabra maya: / kabaš /. A partir de los factores sociales traté de delimitar la manera en que dichos factores podían influir en alto grado en la frecuencia de aparición de variables fricativas u oclusivas. Los resultados desglosados son los siguientes:

Tabla 1 Grupo de inmigrantes.

Distribución de variantes espirantes y oclusivas de /b, d, g/ según sexo					
	Mujeres	Porcentaje	Hombres	Porcentaje	Total
Espirantes	516	72%	556	69%	1072
Oclusivas	204	28%	254	31%	458
	720	100%	810	100%	1530

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

La tabla muestra los resultados de /b, d, g/ oclusivas y fricativas tomando en cuenta como factor sociolingüístico el género. De un total de 1530 ejemplos que suman la totalidad de los casos, 720 realizaciones corresponden a las mujeres; de este total registré 516 ejemplos de la variable [espirante] y 204 de [oclusiva]. En el caso de los hombres, de 810 ejemplos que corresponden a la totalidad del corpus, 556 casos aparecen en la variable [espirante] y 254 en la [oclusiva].

De acuerdo a los porcentajes obtenidos en la tabla anterior, encontramos que los hombres realizan un 3% más de variables oclusivas que las mujeres; en este sentido las diferencias son muy pequeñas, pero los datos se vuelven relevantes al momento de compararlos con el grupo de control, como señalaré más adelante.

Tabla 1 Grupo de control.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Distribución de variantes espirantes y oclusivas de /b, d, g/ según sexo					
	Mujeres	Porcentaje	Hombres	Porcentaje	Total
Espirantes	109	24%	60	17%	169
Oclusivas	341	76%	300	83%	641
	450	100%	360	100%	810

La tabla anterior muestra los resultados obtenidos de acuerdo a la variable sociolingüística de género. De un total de 810 ejemplos, 450 corresponden a las mujeres, donde 109 casos se realizaron como variable [espirante] y 341 como [oclusiva]; 360 ejemplos pertenecen al grupo de los hombres y se registraron 60 ejemplos en la variable espirante y 300 en la oclusiva.

Comparando los resultados de esta tabla encontramos que la diferencia entre el grupo de inmigrantes y el de control en la realización de oclusivas en posición

intervocálica es amplio como se esperaba, aunque lo interesante radica en que los inmigrantes no pierden completamente este rasgo. En esta variable social, los hombres mantienen un porcentaje más alto de oclusivas que las mujeres. En el caso de los inmigrantes, podemos pensar que la tendencia de los hombres a mantener esta realización radica en el hecho de que, en general, para ellos es más importante identificarse como yucatecos en su lugar de trabajo, frente a su familia y amigos que las mujeres; para ellas este tipo de factores no interesa tanto, incluso una de las hablantes, Asteria Pech menciona en la entrevista que ella "tuvo que dejar su manera de hablar (yucateca) para adaptarse a la forma de hablar de su marido y familia política para sentirse aceptada". Por otro lado Yolanda Bastarrachea cree que demostrar la clase social a la que pertenece, alta, es muy importante, defiende que no puede decirle ciertas palabras yucatecas o mayas a la persona del servicio porque primero tiene que enseñarle a hablar "bien español". A partir de los ejemplos anteriores pienso que las mujeres tratan de acercarse un poco más a la norma que los hombres en este caso particular.

Tabla 2 Grupo de inmigrantes.

Distribución de variantes espirantes y oclusivas de /b, d, g, / según edad					
	Edad 1	Porcentaje	Edad 2	Porcentaje	Total
Espirantes	630	70%	442	70%	1072
Oclusivas	270	30%	188	30%	458
	900	100%	630	100%	1530

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

La tabla anterior se basa en la variable sociolingüística referente a la edad. La edad uno representa a mayores de 40 años y la edad 2 a menores de 40 años. Con un

resultado total de 1530 ejemplos encontré 900 casos para la edad 1, que se dividen de la siguiente manera: registré 630 casos de variable [espirante] y 270 de [oclusiva]. En la edad 2 ocurrieron 442 casos de la variable [espirante] y 188 de [oclusiva].

Los porcentajes totales de la edad 1 señalaron un 70% de [espirante] y un 30% en la [oclusiva], en el grupo de edad 2 registré un 70% de la variable [espirante] y un 30% de la [oclusiva]. De acuerdo a estos resultados, se puede decir que la edad no es un factor, que por lo menos en este grupo, influye en la aparición de las variables b, d, g como oclusivas.

Tabla 2 Grupo de control.

Distribución de variantes espirantes y oclusivas de /b, d, g/ según edad					
	Edad 1	Porcentaje	Edad 2	Porcentaje	Total
Espirantes	103	29%	66	15%	169
Oclusivas	257	71%	384	85%	641
	360	100%	450	100%	810

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

La tabla 2 también muestra los resultados tomando en cuenta la realización de /b, d, g/ como oclusivas o fricativas de acuerdo a la variable sociolingüística de la edad¹³. Se tomaron en cuenta los mismos elementos que conformaron el grupo de inmigrantes. De un total de 810 ejemplos, 360 corresponden a la edad 1, que se divide en 103 ejemplos pertenecientes a la variable [espirante] y 257 a la [oclusiva]. La edad 2 tiene un total de 450 casos, de los cuales 66 aparecen en la variable [espirante] y 384 en la [oclusiva].

¹³ Nuevamente la edad 1 corresponde a mayores de 40 años y la edad 2 a menores de 40 años.

Siguiendo lo que indican los resultados anteriores, encontramos que la edad 2 realiza mayor número de veces la variable oclusiva que la edad 1.

Al comparar las tablas notamos que existen porcentajes bastante diferentes por lo que podemos decir que el contacto dialectal actúa sobre el grupo de inmigrantes. Un dato interesante en el grupo de inmigrantes es que el porcentaje entre edad 1 y 2 es la misma, podríamos aventurar que en la edad 1 la influencia del contacto es mayor por tratarse de gente joven que tiene más facilidad para introducir cambios; en la edad 2 me parece que los hablantes entran en contacto con el dialecto de la ciudad y después de hacer los cambios que podemos conocer a través de los porcentajes, ellos mantienen lo que no cambiaron en el proceso de adaptación y cambio.

Tabla 3 Grupo de inmigrantes.

Distribución de variantes aspirante y oclusiva de /b, d, g/ según nivel de estudios					
	Nivel estudios 1	Porcentaje	Nivel estudios 2	Porcentaje	Total
Espirante	510	71%	562	69%	1072
Oclusiva	210	29%	248	31%	458
	720	100%	810	100%	1530

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

La tercera tabla presenta los resultados obtenidos de acuerdo a la variable sociolingüística que corresponde a nivel de estudios. El nivel de estudios 1 corresponde a los hablantes que tenían como grado máximo de estudios preparatoria, en tanto el nivel 2 está conformado por hablantes cuyo grado mínimo de estudios era licenciatura¹⁴.

¹⁴ Las características de los grupos están especificadas en el capítulo de metodología.

Un total de 720 ejemplos fue el resultado de nivel 1, dividido en 510 casos de la variable [espirante] y 210 de [oclusiva]; registré 810 casos que corresponden al nivel 2 de estudios, donde 562 ejemplos presentan variable [espirante] y 248 [oclusiva]. Los resultados de esta variable muestran que el nivel de estudios 2 tiene una frecuencia 3% mayor de realizaciones oclusivas que el nivel de estudios 1. En esta variable observamos nuevamente que al parecer no existe una influencia importante del nivel de estudios en la realización de los segmentos como oclusivos.

Tabla 3 Grupo de control.

Distribución de variantes espirante y oclusiva de /b, d, g/ según nivel de estudios					
	Estudios 1	Porcentaje	Estudios 2	Porcentaje	Total
Espirante	72	16%	97	27%	169
Oclusiva	378	84%	263	73%	641
	450	100%	360	100%	810

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Para la realización de esta variable se tomaron en cuenta los mismos parámetros utilizados en el grupo de inmigrantes. De un total de 810 ejemplos, 450 corresponden al nivel de estudios 1 que presenta 72 ejemplos de la variable [espirante] y 378 de la [oclusiva]; en el grupo de estudios 2, 97 ejemplos pertenecen a la variable espirante y 263 a la oclusiva.

Comparando las dos tablas encontramos nuevamente que las diferencias importantes radican entre un grupo y otro. Supongo que este resultado tiene los mismos fundamentos que en las tablas anteriores. Lo más interesante y que me importa subrayar es que en el grupo de inmigrantes el nivel de estudios 2 es quien realiza el mayor

número de oclusivas; esto puede encontrarse ligado a la conciencia que toman los hablantes frente a su dialecto, para ellos es importante resaltar cómo un yucateco puede llegar y “triunfar” en la ciudad, en el ámbito profesional, por eso es importante mantener la identidad yucateca y mostrar a las demás personas lo que un yucateco puede hacer.

Tabla 4 Grupo inmigrantes.

Distribución de variantes espirantes y oclusivas de /b, d, g/ según tiempo de residencia					
	Más de 10 años	Porcentaje	Menos de 10 años	Porcentaje	Total
Espirantes	769	71%	303	67%	1072
Oclusivas	311	29%	147	33%	458
	1080	100%	450	100%	1530

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

La presente tabla muestra los resultados obtenidos de la variable sociolingüística que considera el tiempo de residencia en la ciudad de México. El número de ejemplos es el mismo que en la tabla anterior. De un total de 1080 ejemplos referentes a una estancia de más de 10 años en la capital, se obtuvo que 769 ejemplos corresponden a la variante [espirante] y 311 a la [oclusiva] oclusiva; con respecto a una estancia menor de 10 años, con un total de 450 ejemplos, registré 303 casos de la variable [espirante] y 147 de variable oclusiva. La hipótesis para esta variable es que la gente con más de 10 años de residencia en la ciudad presentaría un mayor porcentaje de variables [espirantes] que de [oclusivas].

El porcentaje total de la variable espirante en residentes de más de 10 años es de 71% y la de oclusiva de 29%; en el caso de los residentes, los porcentajes son los siguientes: 67% [espirante] y 33% [oclusiva], por lo que podemos inferir que los hablantes con menos de 10 años en la ciudad presentan un 4% más de realizaciones oclusivas que los que tienen más de 10 años radicando en la ciudad. Aunque la diferencia entre los dos grupos no es significativa, sí es importante pues podemos pensar que los hablantes que no han estado tanto tiempo en situación de contacto, los menores de 10 años de radicar en la ciudad, conservan un poco más la realización de oclusivas, por lo tanto un factor que influye en la pérdida de rasgos dialectales está conectado directamente con el tiempo de estancia del hablante en la nueva comunidad.

Haciendo un recuento de lo presentado en este capítulo, puedo mencionar que basándome en los resultados del análisis, el patrón que sistemáticamente aparece es que en el grupo de control hay una estratificación bastante clara que desaparece cuando la gente vive en la ciudad de México y que las variables sociales definitivamente influyen para que el contacto dialectal se manifieste de diferentes maneras de acuerdo a lo que implica cada variable. La comparación entre los dos grupos hace más evidente cómo el contacto dialectal favorece ciertos cambios, en este caso, los que presentan los inmigrantes yucatecos en la ciudad de México.

TESIS CON
FALLA DE CUBIERTON

CAPÍTULO 4

CONSONANTES /p, t, k/ INTERVOCÁLICAS

El grupo de consonantes /p, t, k/ representa una de las variables más interesantes en el español yucateco. La importancia radica en el hecho de que a veces su realización es acompañada de un corte glótico, a veces aparecen como consonantes glotalizadas y otras veces no presentan ninguno de los dos rasgos. La discusión en este punto la retomaré a lo largo del capítulo.

Esta parte de la investigación presenta la explicación de la articulación del grupo de consonantes, la revisión general de investigaciones dedicadas a este tipo de realizaciones y por último, el comentario de las tablas tanto de variables lingüísticas como sociolingüísticas.

4.1 Descripción articulatoria del grupo de consonantes /p, t, k/.

La descripción que se cita a continuación parte del *Manual de pronunciación española* de Tomás Navarro y de los *Estudios sobre el español de Yucatán* de Lope Blanch.

a. /p/ Oclusiva. Bilabial oclusiva sorda. Glotis muda, tensión media, la articulación se realiza con los labios cerrados y las mandíbulas abiertas aproximadamente 5 mm; durante la oclusión de los labios, la lengua toma la posición de la articulación siguiente.

El velo del paladar se encuentra cerrado.

b. /t/ Oclusiva. Dental oclusiva sorda. Glotis muda, tensión muscular media, velo del paladar cerrado. Abertura de los labios según la vocal siguiente; las mandíbulas se entreabren unos 2 mm. y la abertura no es visible por la manera en que se juntan los

dientes inferiores detrás de los superiores; la punta de la lengua se apoya contra la cara interior de los incisivos superiores, formándose con ellos una oclusión completa. Al encontrarse juntas las mandíbulas, la lengua toca el borde de los dientes de abajo; después, el contacto de la lengua se extiende más o menos hacia arriba en dirección de los alvéolos, según la fuerza de la pronunciación; los lados de la lengua se apoyan a ambos costados de la boca contra los molares superiores y cierran la salida lateral del aire espirado.

c. /k/ Oclusiva. Velar oclusiva sorda. Glotis sorda, explosión menor que en p y t, la posición de los labios y las mandíbulas es según los sonidos contiguos; el postdorso de la lengua se eleva contra el velo del paladar, cerrando por completo la salida del aire espirado; la punta de la lengua desciende hasta las encías de los incisivos inferiores, y el velo del paladar se encuentra cerrado.

Antonio Quilis (1997 pp 47-49) en *Principios de Fonología y Fonética españolas* describe a las oclusivas sordas de la siguiente manera:

Bilabial sordo /p/. Tiene en oposición silábica prenuclear un solo alófono: [p], que se realiza como oclusivo sordo.

Linguodental sordo /t/. Tiene en oposición silábica prenuclear un solo alófono: [t], que se realiza sordo.

Linguovelar sordo /k/. Tiene, en oposición silábica prenuclear, un solo alófono [k], que se realiza como oclusivo sordo.

Las particularidades acústicas se encuentran en el capítulo 3.

Fonema glotal. Se trata de un segmento oclusivo glotal, donde la glotis previamente cerrada se abre de manera más o menos brusca, permitiendo la salida del aire pulmonar. La articulación se puede realizar con diferente tensión y duración. También es llamado saltillo.

Fonemas glotalizados. Se articulan manteniendo la glotis cerrada. La explosión se produce utilizando el aire laríngeo o bucal, no el pulmonar, y la glotis se mantiene cerrada, sólo se abre después de la articulación de la oclusiva para permitir la articulación de los fonemas siguientes. También llamadas letras heridas.

4.1.1 Realización de fonemas glotales o fonemas glotalizados.

La descripción de los fonemas glotales y consonantes glotalizadas específicamente fue tomada del libro *Estudios del español de Yucatán* de Lope Blanch. Utilizo estas descripciones ya que existe hasta la fecha una discusión acerca de la realización de consonantes glotalizadas y el fonema glotal como características del español yucateco. La discusión radica en, por una parte, asegurar que existen fonemas glotalizados, en especial el fonema /k/ "De las tres consonantes, la que se glotalizó con mayor frecuencia fue /k/; en segundo lugar /p/ y en tercero /t/. (García Fajardo 1984 p.86). Lope Blanch (1987) asegura que las consonantes glotalizadas no caracterizan al español yucateco y si los cortes glóticos, como podemos observar en la siguiente cita:

Las tantas veces mencionada existencia de consonantes glotales en el español de Yucatán no es, de ninguna manera, hecho caracterizador de esa modalidad de nuestra lengua. La aparición de consonantes glotalizadas es, en ella, sumamente esporádica, de frecuencia insignificante, y se produce sólo un número reducido de hablantes yucatecos. En cambio, la frecuente aparición de cortes glóticos en el habla de un elevado número de yucatecos, sí es rasgo que singulariza el español de Yucatán, especialmente el de su zona geográfica central. Y este rasgo diferenciador tiene indudable origen maya y prueba que esta lengua americana sí ha interferido en la fonética de la española (p.115).

Coupal y Plante (1977) por otra parte aseguran que no existe evidencia de glotalizaciones o cortes glóticos y niegan la influencia directa del maya en las consonantes /p, t, k/.

Nuestras experimentaciones acústicas nos han llevado a concluir que el efecto de "staccato" que notamos auditivamente no vendría causado pura y simplemente por la duración de la fase de tensión de las oclusivas sordas yucatecas ni por la naturaleza misma de dicha fase, y que ni el efecto del acento, ni la fuerza de las explosiones, como tampoco las diversas correlaciones entre los diferentes parámetros enumerados, nos autorizan afirmar que las / p t k / estudiadas manifiestan tendencias que las apartan de modo constante y evidente de las realizaciones "normativas" del madreleño culto.[...] A nuestro parecer, la influencia del maya sobre el español hablado en Yucatán sería más bien indirecta: el papel desempeñado por la lengua indígena consistiría de manera esencial en frenar la tendencia al relajamiento articulatorio característico del área dialectal del Caribe (pp.151-152).

El presente trabajo no pretende tomar una posición ante dicha discusión, sino analizar las variables que mostraron una característica aproximada a lo mencionado por Lope Blanch y García Fajardo en la discusión teórica.

4.2 Estado de la cuestión.

El grupo de consonantes oclusivas sordas /p, t, k/ presenta rasgos singulares en el español de Yucatán. Autores entre los que se encuentran Lope Blanch (1986), García Fajardo (1984), Coupal y Plante (1977) y Manuel Alvar (1969) se han encargado de estudiar este grupo de consonantes. Existe una discusión acerca de la articulación de estas consonantes, pues no está del todo claro si se trata de consonantes glotalizadas o si al momento de articularse se encuentran acompañadas de un corte glótico.

Lope Blanch se refiere a esta característica argumentando la existencia de corte glótico pero no de glotalización.

Las únicas observaciones que hace Alvar apuntan hacia la posible glotalización de estos fonemas. Señala que la realización del fonema /k/ es muy tensa y va acompañada de una explosión que puede parecer una aspiración mayor que la que aparece en la norma; también aclara que a pesar de esta singularidad, la aparición de una /k/ glotalizada es esporádica, frecuente pero con irregularidad. No hace mención de la articulación de /p, t, k/ normales sin glotalización.

Coupal y Plante, después de realizar un estudio espectrográfico, llegan a la conclusión de que la aparición de oclusivas glotalizadas no es una característica relevante del español yucateco; sin embargo, mencionan que por las características que presenta al momento de producirse (esfuerzos glóticos notables, sin aspiraciones, en fin, verdaderas glotalizaciones), sólo la /k/ es una oclusiva glotal. Lo que señalan como la causa de dicha glotalización es la influencia del maya en esta variante. Debe señalarse que este estudio ha sido criticado por el hecho de contar con un solo informante para realizar el análisis.

García Fajardo menciona que efectivamente existen las oclusivas glotalizadas. El fonema que apareció en su estudio claramente glotalizado es /k/, en segundo lugar /t/ y por último /p/. En estos casos la glotalización apareció ante vocal tónica y en menor grado en inicial átona, ante cualquier vocal.

Lope Blanch menciona otras realizaciones de las oclusivas sordas. Para /p/ se refiere en primer lugar a la articulación aspirada de p [p^h], en segundo como alófono de oclusión larga [p:], menos frecuente que el anterior, y por último, aunque en pocos casos, como una sonorización absoluta, siempre tras nasal. En el caso de /t/ el fonema aparece como una articulación aspirada [t^h], como alófono de tensión larga [t:], y por último como alófono sonorizado, siempre tras nasal. Para la oclusiva /k/ menciona cinco realizaciones: la primera como articulación aspirada [k^h], en ocasiones precedida de

clausura glotal; en segundo, como alófono de oclusión larga [k:]; en tercero, como una articulación uvular [k_ɣ]; en cuarto como una pospalatal aspirada [k_ɰ^h]; y por último como glotalizada [kʰ].

La conclusión a la que llegan los autores mencionados es que la única consonante verdaderamente glotal es la /k/, si bien su aparición es esporádica e inconstante; por lo tanto, la realización de las consonantes /p, t, k/ como glotalizadas sería uno de los rasgos que caracterizan el español yucateco.

Mi solución, entonces, es contar los segmentos que al momento de producirse estén acompañados de una explosión, ya que hasta este momento no cuento con elementos acústicos para ceñirme a alguna de las propuestas de los autores arriba mencionados.

4.3 Descripción general de los grupos.

Para el presente trabajo tomé en cuenta las consonantes /p, t, k/ en contexto intervocálico, tanto interiores como iniciales de palabra. Me referiré a dichos segmentos como glotal en los cuadros que contienen los datos del análisis.

Para el grupo de consonantes /p, t, k/ se consideraron los mismos grupos y número de ejemplos, así como las variables lingüísticas y sociolingüísticas que las utilizadas para el grupo /b, d, g/.

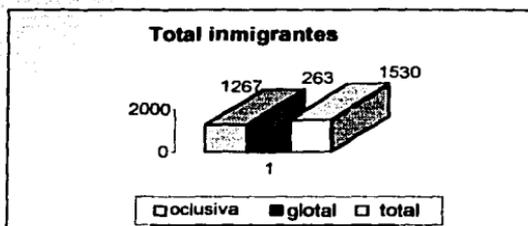
De la misma manera que en el capítulo anterior, iré comparando los cuadros de inmigrantes y grupo de control, para después hacer los comentarios pertinentes sobre los resultados. En el grupo de control no tomé en cuenta el tiempo de residencia porque no tiene sentido considerarlo.

Totales /p, t, k/.

Tabla I Grupo de inmigrantes.

Oclusiva	1267	83 %
Glotal	263	17 %
	1530	100%

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Resultados de acuerdo al lugar de articulación.

	p	porcentaje	t	Porcentaje	k	
Oclusiva	433	85%	434	85%	400	78%
Glotal	77	15%	76	15%	110	22%
	510	100%	510	100%	510	100%

Se consideraron 30 ejemplos por cada hablante y cada una de las variantes, lo que da una suma total de 1530 ejemplos. Como se puede observar en la tabla, 1267 casos pertenecen a la variante [oclusiva] y 263 a la [glotal].

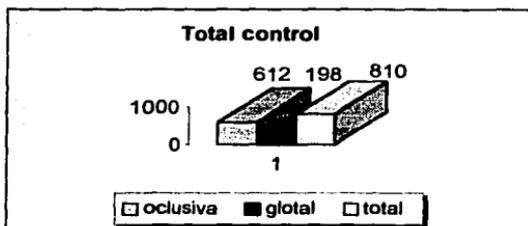
La tabla muestra que el porcentaje de la variable [glotal] es muy significativo, ya que la norma general esperaría la realización de estas consonantes como oclusivas simplemente.

Totales /p, t, k/.

Tabla 1 Grupo de control.

Oclusiva	612	76%
Glotal	198	24%
	810	100%

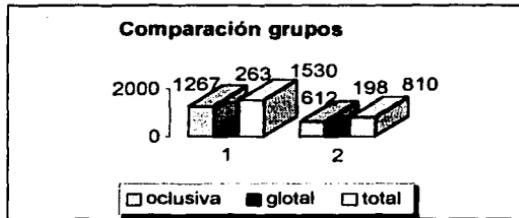
**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



Resultados según lugar de articulación

	p	Porcentaje	T	Porcentaje	K	Porcentaje
Oclusiva	196	73%	193	71%	223	82%
Glotal	74	27%	77	29%	47	18%
	270	100%	270	100%	270	100%

De un corpus total de 810, 612 ejemplos corresponden a la variable [oclusiva] y 198 a la variable [glotal]. Cotejando los dos grupos encontramos que, como se esperaba, el mayor porcentaje de realizaciones [glotales] aparece en el grupo de control. Los comentarios se encuentran en el siguiente cuadro.



TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

Al concentrarnos en la comparación de grupos observamos que el porcentaje de realizaciones en el grupo de inmigrantes decae en comparación al grupo de control. Podemos sugerir que esta baja en el porcentaje de inmigrantes se encuentra ligada al contacto dialectal en el que se encuentran inmersos los yucatecos residentes en la ciudad de México. Al momento de comparar con el grupo /b, d, g/ notamos que la baja de porcentajes en el grupo de inmigrantes es constante y podríamos proponer que estamos ante un movimiento en serie que en el caso de /b, d, g/ va en cierto sentido de [+tenso] a [-tenso] y en el caso de /p, t, k/ de [glotal] a [oclusiva].

4.4 Factores lingüísticos.

Los contextos lingüísticos en los que se analizaron las variables fueron la tonicidad de la sílaba anterior y posterior, así como la posición en interior o inicio de palabra.

El primer cuadro se centra en los resultados de tonicidad en la sílaba anterior

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

Tabla 1 Grupo inmigrantes.

TONICIDAD SÍLABA ANTERIOR						
	Átona	Porcentaje	Tónica	Porcentaje	Total	Porcentaje
Oclusiva	737	88%	574	83%	1311	86%
Glotal	102	12%	117	17%	219	14%
	839	100%	691	100%	1530	100%

De un total de 1530 ejemplos, 839 pertenecen al grupo de sílaba anterior átona, de las cuales 737 corresponden a la variable [oclusiva] y 102 a la variable [glotal]; 691 ejemplos conforman el conjunto de sílaba anterior tónica, de cuyo total 574 ejemplos se realizaron en la variable [oclusiva] y 117 en la [glotal].

De acuerdo a los resultados de la tabla podemos decir que la posición de sílaba anterior tónica favorece la aparición de la variable [glotal] probablemente por influencia de la norma como podíamos esperar por influencia del español de México con el que se encuentran en contacto los inmigrantes.

Tabla 1 Grupo de control.

TONICIDAD SÍLABA ANTERIOR						
	Átona	Porcentaje	Tónica	Porcentaje	Total	Porcentaje
Oclusiva	382	85%	255	71%	637	79%
Glotal	70	15%	103	29%	173	21%
	452	100%	358	100%	810	100%

De un total de 810 ejemplos, 452 corresponden a la variable átona, donde 382 casos forman el grupo de la variable [oclusiva] y 70 la [glotal]; 358 ejemplos corresponden a la variable tónica, de los cuales 255 casos conforman el grupo de la variable [oclusiva] y 103 a la [glotal].

De la misma manera que en el grupo de control, la posición que favorece a realizar la variable [glotal] es la de sílaba anterior tónica.

La diferencia de porcentajes entre los grupos es interesante, en primer lugar, porque encontramos una menor realización de la variable [glotal] en el grupo de inmigrantes, por lo que podemos inferir que hay influencia por contacto dialectal; en segundo lugar, hallamos que la sílaba tónica en sílaba anterior favorece la aparición del segmento [glotal] en los dos grupos, cuestión que podíamos esperar según la norma del español hablado en México.

Tabla 2 Grupo inmigrantes.

TONICIDAD DE SÍLABA QUE ENCABEZA						
	Átona	Porcentaje	Tónica	Porcentaje	Total	Porcentaje
oclusiva	750	87%	561	84%	1311	86%
glotal	116	13%	103	16%	219	14%
	866	100%	664	100%	1530	100%

La tabla 2 presenta los resultados que registré de la realización de las variables /p, t, k/ de acuerdo a la tonicidad de la sílaba posterior. De un total de 1530 casos, ocurrieron 866 ejemplos de sílaba posterior átona que se dividieron en 750 ejemplos de

variable oclusiva y 116 de glotal; en la variable de sílaba posterior tónica encontré 664 casos, que se dividen en 561 ejemplos de variable [oclusiva] y 103 de [glotal]. Podemos observar que la posición de sílaba tónica favorece la realización de la variable [glotal], creo que obedece a los mismos argumentos que mencioné en la tabla anterior.

Tabla 2 Grupo de control.

TONICIDAD DE SÍLABA QUE ENCABEZA						
	Atona	Porcentaje	Tónica	Porcentaje	Total	Porcentaje
oclusiva	317	81%	320	76%	637	79%
glotal	73	19%	100	24%	173	21%
	390	100%	428	100%	810	100%

La tabla anterior muestra los resultados del contexto de sílaba posterior átona y tónica. De un total de 810 casos, registré 390 ejemplos en posición de sílaba posterior átona, de cuyo total 317 casos corresponden a la variable [oclusiva] y 73 a la [glotal]; en posición de sílaba posterior tónica ocurrieron 428 casos, donde 320 ejemplos forman el grupo de [oclusiva] y 100 de [glotal].

La comparación entre las dos tablas vuelve a mostrar que hay un porcentaje mayor de realización [glotal] en el grupo de control y que, al parecer, la posición que favorece la aparición de la variable [glotal] en los dos grupos es la sílaba tónica y como he observado a lo largo de las tablas anteriores puedo sugerir que esta característica aparece al seguir el patrón de la norma del español de México que favorece la aparición de glotalización ante sílaba tónica.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Tabla 3 Grupo inmigrantes.

POSICIÓN						
	Interior	Porcentaje	Inicial	Porcentaje	Total	Porcentaje
oclusiva	613	85%	698	86%	1311	86%
glotal	105	15%	114	14%	219	14%
	746	100%	831	100%	1530	100%

Utilizando el mismo número de datos que en las tablas anteriores, los resultados que se registraron de acuerdo a la posición fueron los siguientes: 746 ejemplos corresponden a la posición interior de palabra, de los cuales 613 casos refieren la variable [oclusiva] y 105 a la [glotal]; en posición inicial intervocálica se registraron 831 ejemplos, de los cuales 698 casos corresponden a la variable [oclusiva] y 114 a la [glotal]. Los resultados señalan que la posición no parece relevante para la realización de la variable [glotal].

Tabla 3 Grupo de control.

POSICIÓN						
	Interior	Porcentaje	Inicial	Porcentaje	Total	Porcentaje
oclusiva	272	80%	365	77%	637	79%
glotal	66	20%	107	23%	173	21%
	338	100%	472	100%	810	100%

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

Con un número total de 810 ejemplos se registraron 338 casos en posición de interior de palabra, donde 272 casos corresponden a la variable [oclusiva] y 66 a la [glotal]; 472 ejemplos forman el grupo inicial intervocálica, a la variable [oclusiva] corresponden 365 casos y 107 a la variable [glotal].

De acuerdo a las tablas, en cuanto a la posición encontramos que el grupo de control presenta un mayor porcentaje de realizaciones [glotales] y que en este caso la posición no parece relevante en ninguno de los dos grupos.



4.5 Variables sociolingüísticas.

Para el análisis del grupo /p, t, k/ tomé en cuenta las variables sociolingüísticas de género, edad, tiempo de residencia y nivel de estudios, tanto en el grupo de control como en el de inmigrantes¹⁵. El estilo fue una de las variables que también consideré, tomé los datos del material fonológico, en ella se encuentran 4 palabras que corresponden a las variables / p, t, k / en contexto intervocálico, los resultados de esta lista no son tan detallados pues no tuve oportunidad de realizar un análisis tan detallado como el que aparece de la parte informal. Apareció de manera más frecuente la realización [glotal] fue la /k/, seguida por /p/ cuya frecuencia de aparición como [glotal] es menor y por último tenemos /t/ que no registró ninguna aparición como [glotal]. El considerar estas variables sirvió para delimitar la manera en que inflúan en la realización de las variables [oclusivas] y [glotales]. En el caso referente al grupo de control no consideré el tiempo de residencia, pues todos los hablantes radican en la ciudad de Mérida.

¹⁵ Para este grupo de consonantes se tomaron en cuenta los mismos elementos que para el grupo /b, d, g/.

Tabla 1 Grupo de inmigrantes.

Distribución de variantes oclusivas y glotales de /p, t, k/ según sexo					
	Mujeres	Porcentaje	Hombres	Porcentaje	Total
oclusiva	610	85%	657	81%	1267
glotal	110	15%	153	19%	263
	720	100%	810	100%	1530

De un total de 1530 ejemplos, se registraron 720 casos en mujeres, de los cuales 610 representaron la variable oclusiva y 110 la [glotal]; en la variable que consideró a los hombres, se obtuvo un total de 810 ejemplos, donde 657 pertenecen al grupo de [-continua] y 153 a la [glotal]. Los datos obtenidos indican que el mayor porcentaje de realizaciones [glotales] las realizan los hombres. Como en el caso de / b, d, g/, podemos aventurar que en este caso los hombres inmigrantes están más preocupados por mantener rasgos que los identifiquen como yucatecos y en ocasiones les parece que el español yucateco es más correcto, por lo tanto cuenta con mayor prestigio, como en el caso de Fernando Peón, quien menciona que "el español yucateco es más correcto en comparación con los estados que se encuentran alrededor. Respeta la estructura del español".

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Tabla 1 Grupo de control.

Distribución de variantes oclusivas y glotales de /p, t, k/ según sexo					
	Mujeres	Porcentaje	Hombres	Porcentaje	Total
oclusiva	338	75%	274	76%	612
glotal	112	25%	86	24%	198
	450	100%	360	100%	810

La tabla 1 muestra los resultados de la variable sociolingüística de sexo. De un total de 810 ejemplos, las mujeres ocupan 450 casos, de los cuales 338 conforman el grupo de la variable [oclusiva] y 112 el de [glotal]; 360 ejemplos corresponden a los hombres, de los cuales 274 forman el grupo de la variable [oclusiva] y 86 casos la variable [glotal].

A diferencia de los resultados obtenidos en el grupo de control, el de inmigrantes presenta mayor porcentaje de realización de la variable [glotal] en los hombres. Una probable explicación de esto podría estar relacionada con cierto deseo de conservar su identidad yucateca, por un lado, y con la relación que muchos siguen teniendo con Yucatán, sobre todo a través de lazos familiares, por ejemplo, Víctor Manuel Arrpyo quien viaja por lo menos dos veces al año con toda su familia, por una parte para ver a sus padres y hermanos y por otro para estar al tanto de cómo van las cosas en la hacienda que tiene; otro ejemplo es el de Héctor Ortiz, cada vez que tiene vacaciones escolares de cualquier tipo viaja a Mérida, porque no le gusta la ciudad de México y extraña a su familia.

Tabla 2 Grupo de inmigrantes.

Distribución de variantes oclusivas y glotales de /p, t, k/ según edad					
	Edad 1	Porcentaje	Edad 2	Porcentaje	Total
Oclusiva	764	85%	503	79%	1267
Glotal	316	15%	127	21%	263
	1080	100%	630	100%	1530

La variable de edad¹⁶ presentó los siguientes resultados: utilizando el mismo número de ejemplos que en las tablas anteriores, se registraron 1080 ejemplos en la edad 1, de los cuales 764 corresponden a la variable [oclusiva] y 316 a la [glotal]; en la edad 2 existen 630 casos, 503 conforman el grupo de la variable [oclusiva] y 127 la [glotal].

De acuerdo a los resultados anteriores podemos notar que la variable de edad 2 tiene un porcentaje más alto de realizaciones [glotales].

Tabla 2 Grupo de control.

Distribución de variantes oclusivas y glotales de /p, t, k/ según edad					
	Edad 1	Porcentaje	Edad 2	Porcentaje	Total
oclusiva	322	72%	290	81%	612
glotal	128	28%	70	19%	198
	450	100%	360	100%	810

¹⁶ La edad se encuentra organizada de la misma manera que se utilizó en el grupo /b, d, g/.

De acuerdo al mismo número total que aparece en las tablas anteriores, la variable edad presentó los siguientes resultados: en la edad 1 encontramos 450 ejemplos, 322 corresponden a la variable [oclusiva] y 128 a la variable [glotal]; en la edad 2, la suma total fue de 360 casos, y de ellos 290 forman el grupo de la variable [oclusiva] y 70 el de la variable [glotal.]

Como resultado de la comparación entre las dos tablas, encontramos en el caso de los inmigrantes contemplados en el grupo de edad 2 mayor porcentaje en la realización de la variable [glotal], hecho probablemente ligado a la perspectiva propia que tienen los hablantes de esta edad, es importante para ellos sentirse todavía parte de Yucatán; los recuerdos de su lugar de nacimiento pueden tomar una dimensión especial, y llevar a estos hablantes a una tendencia a conservar de tradiciones por medio de su lengua, el español yucateco. Podemos pensar que al momento de llegar a la ciudad el contacto dialectal inicialmente influye para crear modificaciones, como se espera, sin embargo, al paso del tiempo se mantienen las realizaciones de origen. Una de las hablantes preocupadas por este aspecto es Susana Escamilla, ella menciona que “ los mayas nos distinguimos, yo considero la cultura maya como una cultura superior. Los yucatecos somos muy orgullosos de lo que somos y muy luchones”.

Para explicar el alto porcentaje de realizaciones [glotales] en el grupo de control debe considerarse que dos de los hablantes tienen como lengua materna el maya, y que en general son personas preocupadas por mantener sus tradiciones y modificar, según ellos, el desprestigio que a partir de programas de televisión o de ciertos comediantes ha obtenido la manera de hablar de la península –sobre todo si es comparada con otros dialectos del español en México.

Tabla 3 Grupo inmigrantes.

Distribución de variantes oclusivas y glotales de /p, t, k/ según nivel de estudios					
	Nivel estudios 1	Porcentaje	Nivel estudios 2	Porcentaje	Total
oclusiva	609	85%	658	81%	1267
glotal	111	15%	152	19%	263
	720	100%	810	100%	1530

En la variable nivel de estudios 1 ocurrieron 720 ejemplos, de cuyo total 609 ejemplos se encuentran en la variable [oclusiva] y 111 en la [glotal]; el nivel de estudios 2 registró un total de 810 casos, de los cuales 658 pertenecen a la variable [oclusiva] y 152 a la [glotal]. Los resultados anteriores muestran que la variable de nivel de estudios 2 presenta un mayor porcentaje de realizaciones [glotales].

Tabla 3 Grupo de control.

Distribución de variantes oclusivas y glotales de /p, t, k/ según nivel de estudios					
	Nivel Estudios 1	Porcentaje	Nivel Estudios 2	Porcentaje	Total
oclusiva	331	74%	281	78%	612
glotal	119	26%	79	22%	198
	450	100%	360	100%	810

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

La tabla muestra los resultados de la variable sociolingüística de nivel de estudios. La variable de nivel de estudios 1 está formada por 450 ejemplos, 311 corresponden a la variable [oclusiva] y 119 a la [glotal]; el nivel de estudios 2 tiene un total de 360 ejemplos, donde 281 forman el grupo de la variable [oclusiva] y 79 la variable [glotal].

Los resultados manifiestan que en el grupo de control el nivel de estudios 1 realiza con mayor frecuencia la variable [glotal], fenómeno probablemente atribuible al hecho de que estos hablantes no tienen tanto cuidado por disimular su acento ante personas que no forman parte de su comunidad. En el grupo de inmigrantes hallamos lo contrario. Estos resultados son muestra de cómo los inmigrantes tratan de conservar algunos rasgos que los identifican como yucatecos, sobre todo al considerar a los hablantes del nivel 2 de estudios, quienes comúnmente se sienten orgullosos de haber cursado una carrera en la ciudad, y tienen presente que su identificación como yucatecos es importante tanto para la comunidad de aquí como para la de Mérida. El hablante que representa de manera muy clara esta situación es el Dr. José Chulim, quien llegó a la ciudad de México, siendo muy joven, a cursar la carrera de medicina. Para él era muy importante terminar una carrera y ser un buen profesional, pues conocía gente que había llegado a la ciudad a estudiar y al final de cuentas no había cumplido su cometido, y al regresar a Mérida eran señalados como yucatecos que no habían triunfado.

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

Tabla 4.

Distribución de variantes oclusivas y glotales de /p, t, k/ según tiempo de residencia					
	Más de 10 años	Porcentaje	Menos de 10 años	Porcentaje	Total
oclusiva	908	84%	359	80%	1267
glotal	172	16%	91	20%	263
	1080	100%	450	100%	1530

La variable sociolingüística que contempla el tiempo de residencia presentó los siguientes resultados: de un total de 1530 ejemplos, la variable de más de 10 años de residencia tiene un total de 1080 ejemplos, que se dividieron en 908 casos correspondientes a la variable oclusiva y 172 a glotal; en la variable de menos de 10 años, 359 casos ocurrieron en la variable oclusiva y 91 ejemplos en la variable glotal. Los porcentajes de la variable de más de 10 años tienen una aparición del 84% en la variable oclusiva y 16% de glotal; la variable menos de 10 años presentó un 80% de la variable oclusiva y un 20% de la glotal.

Los porcentajes muestran que el mayor porcentaje de realizaciones glotales aparece en el grupo de hablantes con menos de 10 años de residencia, podría pensarse que hay dos razones para que esto ocurra, la primera es que los hablantes tienen menor tiempo de contacto con la ciudad de México y por otro lado, debemos recordar que la gente con menos de 10 años, sobre todo la más joven viene a la ciudad para cursar una carrera universitaria, para ellos la gente que mejor habla es la que tiene una carrera y no se avergüenza de su acento, pero reconocen que hay contacto, como Héctor Ortiz, para quien no es necesario disimular, "no, (disimular) finalmente se te pega, no es que lo

disimules". O Elder Tun, quien menciona que no se puede disimular el acento y que él habla como su familia, que sigue residiendo en la ciudad de Mérida.

Después de hacer la revisión de las tablas correspondientes a cada variable, me parece interesante resaltar que en cada variable social tiene un papel muy importante, ya que gracias a la manera en que los hablantes miran su dialecto, es decir, como una manera de conservar sus tradiciones, como el prestigio que tiene frente a otros dialectos, etc., será la manera en que el segmento se realice. Podemos pensar que los yucatecos, por lo menos los considerados para este trabajo, están muy preocupados por conservar ciertos rasgos que los identifiquen como yucatecos y no los alejen demasiado de Yucatán.

CAPÍTULO 5
MATERIALES FONOLÉXICOS

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

En este capítulo me centraré en comentar brevemente los resultados que presentan los dos grupos en la lista fonológica. Las razones, la manera en que fue aplicada la lista de palabras, se encuentran en el apartado 2.3.2 del capítulo dedicado a la metodología y las redes sociales. El producto de dicha lista está dividido en dos partes: la primera, que presenta los casos en que los inmigrantes realizaron en mayor porcentaje la palabra prevista, y la segunda, que presenta las palabras aparecidas en menor porcentaje.

Primera parte.

Palabra	Porcentaje grupo de control	Porcentaje inmigrantes
a) [štúp] 'el hijo más pequeño'	26%	46%
b) [nené] 'bebé'	26%	54%
c) [bóš] 'moreno'	13%	23%
d) [purúš] 'gordo'	13%	40%
e) [šiš] 'migajas de pan'	50%	54%
f) [tíraúle] 'resortera'	75%	77%
g) [soskíl] 'zacate'	26%	31%
h) [kabáš] 'frijol de la olla'	39%	46%
i) [šík] axila	50%	54%
j) [bolantín] 'voltereta'	38%	46%

k) [čéi] 'rubio'	25%	31%
l) [kosturár] 'coser'	13%	31%
m) [púč] 'aplastar algo'	0%	54%
n) [lóč] 'abrazar'	13%	31%
ñ) [rekúlar] 'hacerse hacia atrás'	13%	31%
o) [tířš] 'diarrea'	0%	15%
p) [šét] 'labio leporino'	0%	15%

Me parece importante resaltar ocho palabras del cuadro, las correspondientes a los incisos a, b, c, d, k, l, m, n, ñ, o y p, pues en éstos encontramos en inmigrantes porcentajes de aparición de palabra muy altos comparados con el grupo de control. La razón que puede explicar estos resultados es precisamente la necesidad de los inmigrantes de reafirmar su identidad yucateca a través del léxico. Dichas palabras se utilizan en contextos familiares y, como podemos notar, sustituyen voces que tienen un equivalente en el español de la ciudad de México. Muchos de los inmigrantes hacían hincapié en que no era necesario hablar maya para conocer estas palabras, utilizadas para distinguirse como yucatecos incluso en la ciudad de Mérida.

Segunda parte.

Palabra	Porcentaje grupo de control	Porcentaje inmigrantes
a) [čcčón] 'llorón'	100%	40%
b) [čúpaflór] 'colibrí'	75%	16%
c) [sóts] 'murciélagó'	13%	0%

d) [weč] 'armadillo'	39%	8%
e) [turiš] 'caballito del diablo'	75%	23%
f) [papagáillo] 'papalote'	64%	38%
g) [menúdo] 'monedas sueltas'	25%	8%
h) [ensíma] 'pilón'	75%	38%
i) [anjo] 'año'	39%	15%
j) [batéa] 'lavadero'	75%	0%
k) [kúbo] 'cubeta'	75%	46%
l) [sáts] 'suave'	75%	46%
m) [káro] 'automóvil'	50%	8%
n) [almuérsro] 'comida'	25%	15%
ñ) [negosiánte] 'cosa'	13%	8%
o) [íntransmisible] 'boleto'	75%	31%
p) [flus] 'traje'	25%	15%
q) [šói] 'lagaña'	75%	62%
r)[beréda] 'raya del pelo'	88%	62%
s) [inbisíble] 'pasador'	50%	31%
t) [čúro] 'cairel'	63%	15%
u) [mulíš] 'cabello rizado'	75%	46%
v) [brinkasóga] 'juego'	75%	31%
w) [lasgár] 'despostillar'	50%	38%
x) [enhílar] 'enhebrar'	75%	38%
y) [waskóp] 'coscorrón'	50%	31%

z) [májar] 'machucar'	25%	0%
aa) [kokól] 'sucio'	13%	8%
bb) [dóblar] 'dar vuelta'	63%	46%
cc) [wá] 'tipo de lunar'	38%	31%

En esta segunda parte hallamos un comportamiento opuesto al mostrado en la tabla anterior. Al parecer, no todas las palabras tienen la misma vigencia o importancia para los inmigrantes; por lo tanto, su aplicación no parece relevante frente al uso que hace el grupo de control. En un caso concreto podemos ver, en el inciso j, una forma que no se registra en los inmigrantes. Probablemente se deba a que la *batea* es un tipo de lavadero utilizado sólo en Yucatán, de piedra, liso y apoyado necesariamente en dos soportes de madera, es decir, tiene una forma completamente distinta a los utilizados en la ciudad de México: no existe una razón para seguir utilizando la palabra mencionada, no hay un referente. Otros casos están ligados a la denominación de animales; aquí, podemos observar también que gran número de palabras mayas o yucatecas para designarlos se pierden en la ciudad. Quizá estas palabras no tienen la misma importancia para los hablantes, y ya no encuentran necesario seguir las utilizando, como sucede en el caso anterior.

Al pensar en el conjunto de las palabras puedo sugerir que de una manera similar a lo que sucede con los segmentos / b, d, g / y / p, t, k/ los hablantes por una parte pierden ciertas características, en este caso léxicas, debido al contacto dialectal, como mencionaba arriba, para algunos hay palabras que en la ciudad no tienen uso. La parte que se conserva quizá radica en que los hablantes son conscientes de que el español y el maya se mezclan, Víctor Arroyo tiene esta posición: ¿Qué tanto se mezclan el maya y el

español? “Mucho, se sustituyen palabras del español por el maya. Se adaptan maya, español y español, maya.” Ante la misma pregunta Fernando Peón menciona que:

“fonéticamente mucho. Utilizamos expresiones y términos que muchas veces no tienen traducción”, o como en el caso de Fernando, quien dice abiertamente que hay palabras que no tienen traducción. Otro ejemplo es el de Susana Escamilla quien defiende una postura similar a la de los dos hablantes anteriores, “aunque digamos que no, es castellano, porque hay una mezcla. Se utilizan palabras indígenas como dicho o costumbre.” El último ejemplo que quiero mencionar es el de Lia Roca, quien al preguntarle si existía esta mezcla respondió: “Bastante, porque hay muchos animales que se dicen en maya y no lo sabemos decir en español, como chiuo que es una araña, que no sé cómo se dice en español, es chiuo”.

Al revisar el material fonológico encontramos que hay varias palabras que contiene segmentos “yucatecos”, por ejemplo la palabras [turiš], en la que existe una realización que en el español general no ocurre, este tipo de segmentos finalmente tienden a darle cierta singularidad al habla de los yucatecos y cómo los inmigrantes (ver primera parte de la lista) se preocupan por mantener y seguir utilizando palabras que contienen segmentos como / š / o / č /.

Gracias a los resultados podemos decir que hay varios factores que influyen en la conservación y pérdida de léxico maya-español yucateco.

- i) La idea de conservar una tradición.
- ii) La existencia elementos que no tienen traducción.

CONCLUSIONES

La intención de este trabajo ha sido analizar la manera en que ciertos factores lingüísticos y sociolingüísticos influyen, para modificar o conservar segmentos y léxico, en las realizaciones de los inmigrantes yucatecos residentes en la ciudad de México.

De acuerdo a los datos obtenidos en este trabajo, encontramos en los inmigrantes yucatecos una tendencia general a conservar rasgos característicos de su habla, cuestión que puede atribuirse a diferentes factores que aparecen en la parte de actitudes y creencias uno de ellos es quizá un intento de seguir sintiéndose parte de la comunidad yucateca; otro el mostrar orgullo por la cultura a la que pertenecen y cómo éste debe conservarse en la ciudad de México; el tercero está ligado a la idea de prestigio de su dialecto cuando se trata de compararlo con el de la ciudad, como lo menciona Lia Roca: “el español yucateco es mejor definitivamente porque usamos las palabras con mayor corrección, aunque los del D.F. se enojen, el castellano de nosotros es mejor”. Aunque generalmente existe entre ellos un gran orgullo y una idea de prestigio ante su dialecto, hay casos en que por distintas razones esta idea no es compartida, como en el caso de Asteria Pech, quien se preocupa por que su dialecto sea más parecido al de su esposo, o Yolanda Bastarrachea, preocupada por mantener la apariencia de su “clase social”, en donde el español yucateco no tiene tanto prestigio, para esa clase a la que dice pertenecer. A través de la comparación de datos entre el grupo de control y el de inmigrantes es innegable percibir una influencia importante del dialecto con el que se ha establecido contacto ya que las realizaciones oclusivas y glotales son menores en los

inmigrantes y podríamos pensar que desaparecen en el caso de los hijos de inmigrantes, para asegurar este punto necesitaría realizarse un estudio que incluyera hijos de inmigrantes.

En el capítulo dedicado a /b, d, g/, hallamos que aparece un porcentaje elevado de realizaciones oclusivas, y cómo los factores sociolingüísticos influyen para que los cambios sucedan. Revisando el capítulo concerniente a /p, t, k/, notamos que la realización de glotales no es tan grande como en /b, d, g/ pero sí aparecen, por lo que podemos sugerir que el contacto dialectal lleva a un movimiento en serie, coherente, que lleva de lo oclusivo a lo fricativo en el caso de / b, d, g / y de lo más glotal a lo oclusivo en el caso de / p, t, k/.

El material fonológico ha sido otro instrumento para demostrar cómo los hablantes yucatecos mantienen no sólo rasgos fónicos, sino también léxicos. Desde mi punto de vista los mismos factores, como preservación de identidad yucateca, orgullo ante esta identidad y el hecho de que no es posible la traducción de algunos conceptos que se utilizan en maya, son los factores que influyen para que se conserven algunas palabras. Claro está que no podemos olvidar que el contacto dialectal influye y no permite, por llamarlo de alguna manera, que se conserve todo el vocabulario.

Estoy consciente de que la presente investigación es sólo un acercamiento al tema, pues hay muchas líneas que pueden investigarse, como es el caso de la glotalización o corte glótico, el contacto entre el maya y el español como una característica del español yucateco, o la manera en que los inmigrantes se relacionan con Yucatán y cómo esto influye en la percepción que tienen de su lengua cuando entra en contacto.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, Manuel, "Bilingüismo e integración", *Revista Española de Lingüística*, 1 1971, pp. 25-57.
- Alvar, Manuel, "La influencia del maya en la fonología del español de Yucatán", *Anuario de Letras*, 15 1977, pp. 95-113.
- Alvar, Manuel, "Nuevas notas sobre el español hablado en Yucatán", *Iberorromania*, 1 (1969), pp. 159-189.
- Coupal, Lysanne y Cuairé Plante, "Las oclusivas sordas yucatecas: /p t k/: ¿Fuertes, aspiradas, glotalizadas?" *Langues et Linguistique*, 3 1977, 126-176.
- Chambers, J.K. Dynamics of dialect convergence. *Journal of sociolinguistics*, 6/1 (2002)
- Chambers, J.K. y Peter Trudgill, *Dialectology*, 2ª ed. Cambridge: Press Syndicate of the University of Cambridge, 1998.
- García Fajardo, Josefina, *Fonética del español hablado en Valladolid, Yucatán*, México: UNAM, 1984.
- Kerswill, Paul. Phonological convergence in dialect contact: Evidence from citation forms. *Language and change*, 7 1995 pp 195-207.
- Labov, William The intersection of sex and social class in the course of linguistic change. *Language Variation and Change*. 2 1990 pp. 205-254.
- Labov, William, *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia: University of Pennsylvania, 1972.
- Lope Blanch, Juan M., "Dialectología mexicana y sociolingüística", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, 23 (1974), pp. 1-34.
- Lope Blanch, Juan M., "Fisonomía del español yucateco", en *Estudios sobre el español de Yucatán*, México: UNAM, 1987, pp. 7-19.

- Lope Blanch, Juan M., "La interferencia lingüística: un ejemplo del español yucateco", *Thesaurus* 35 1980, pp. 80-97.
- Lope Blanch, Juan M., "Las consonantes oclusivas en el español de Yucatán" en *Estudios sobre el español de Yucatán*, México: UNAM 1987, pp. 65-91.
- Lope Blanch, Juan M., "Sobre glotalizaciones en el español de Yucatán", en *Estudios sobre el español de Yucatán*, México, 1987 92-107.
- Lope Blanch, Juan M., "Sobre la influencia del maya en el español de Yucatán", en *Estudios sobre el español de Yucatán*, México: UNAM 1987, pp 20-29.
- Lope Blanch, Juan M., "Sobre la influencia fonética maya en el español de Yucatán", en *Estudios sobre el español de Yucatán*, México:UNAM 1987, pp. 32-47.
- Lope Blanch, Juan M., "Sobre los cortes glóticos del español yucateco", en *Estudios sobre el español de Yucatán*, México: 1987, pp.108-124.
- Lope Blanch, Juan M., "Un caso de posible influencia maya en el español mexicano", en *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, 1979, pp. 41-53.
- Lope Blanch, Juan M., *Estudios sobre el español de Yucatán*, México: UNAM , 1986.
- Lope Blanch, Juan M., *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, México: UNAM, 1990.
- Martín Butragueño Pedro (ed.) *Estructuras en contexto: estudios de variación lingüística*, México: El Colegio de México, 2000, pp. 170.
- Martín Butragueño, Pedro, "Actitudes y creencias lingüísticas en inmigrantes dialectales. El caso de Madrid", *Lingüística española actual*, 15 1993, pp. 265-296.
- Martín Butragueño, Pedro, "Contacto dialectal en situaciones urbanas: notas sobre algunos casos hispánicos", *Vox Románica* 54 1995 pp. 191-210

- Martín Butragueño, Pedro, "Variable (s) en el sur de Madrid. Contribución al estudio de la frontera de las hablas meridionales del español" *Anuario de Letras* 1995 pp. 5-57.
- Martín Butragueño, Pedro. "Contacto de dialectos y aprendizaje de la variación lingüística." *Anuario de letras* 38 2000 pp. 309-325.
- Milroy, James, y Lesley Milroy, "Linguistic change, social network and speaker innovation", *Journal of Linguistic* 21 1985 pp. 339-384.
- Milroy, Lesley. Mobility, contact and language change. Working with contemporary speech communities. *Journal of Sociolinguistics* 6/1 2002
- Moreno de Alba, José G., *La pronunciación del español en México*, México: El Colegio de México, 1994.
- Navarro Tomás, T., *Manual de pronunciación española*, Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, 1961.
- Nykl, Aloys R., "Notas sobre el español de Yucatán, Veracruz y Tlaxcala", en *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, Buenos Aires, 4 (1938), pp. 207-225.
- Penny, Ralph, *Variation and change in spanish*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. pp. 117 – 130.
- Trudgill, Peter, *Dialects in contact*, Oxford-New York: Basil Blackwell, 1986.
- Trudgill, Peter, *On dialect. Social and Geographical Perspectives*. New York: New York University Press, 1983.
- Wilbert Heeringa y John Nerbonne. Dialect areas and dialect continua. *Language, Variation and Change*. 13 (2001) pp. 375-400. pp

Wilbert Heeringa yJohn Nerbonne. Dialect areas and dialect continua. *Language, Variation and Change*. 13 (2001) pp. 375-400. pp